



.....
הפסטיבל הבין-לאומי לסרטי תרבות ואמנות * תל-אביב
.....
International Art Film Festival * Tel Aviv
.....

23-27.11.2010

www.filmart.co.il

 [epos film festival](https://www.facebook.com/eposfilmfestival)

שוחרי אמנות וקולנוע יקרים,

זו השנה השנייה שאנו מקיימים את פסטיבל "אפוס", הפסטיבל הבינלאומי לסרטי תרבות ואמנות, מבית היוצר של סינמטק ת"א.

הפעם אנו מרחיבים את גבולות החשיפה של סרטי הפסטיבל למקומות נוספים במדינת ישראל, וזאת מתוך מחויבות שנטלנו על עצמנו לקדם שיתופי פעולה אמנותיים עם ישובים נוספים בארץ, לרבות בתחום הקולנוע האיכותי.

בהובלתם של אלון גרבוז, מנכ"ל סינמטק ת"א, ושל מיקי לרון וגידי אביבי המנהלים האמנותיים ויוזמי הפסטיבל, נוכל ליהנות מכ-50 סרטים עלילתיים ותיעודיים, רובם מחו"ל, וביניהם כאלה אשר יזכו כאן להקרנת הבכורה שלהם.

האריזה הקולנועית של האמנויות השונות הינה סוגה ייחודית בנוף הסינמטוגרפי, השואבת את מעמדה מן הסקרנות ההולכת וגואה מצד ציבור שוחרי התרבות בעולם ובישראל.

במסגרת הפסטיבל יתארחו בישראל במאים ויוצרים מחו"ל, וכן תתקיימנה הרצאות ותחרויות אשר יעשירו את באי הפסטיבל בחוויות מגוונות ומאתגרות.

אני מודה ליוזמים ולצוות ההפקה ומאחל לכולנו שנה שנייה של חוויות יוצאות דופן.

שלכם,

אביגדור לוי

מנהל אגף התרבות והאמנויות
עיריית תל אביב - יפו

.....

EPOS, the International Art Film Festival, is the first film festival in Israel to be wholly devoted to the interaction between the arts and the cinematic art. Now in its second year, the 2010 festival includes 50 films – both feature and documentary films – 36 of them from around the world, seven Israeli films (two of them will have their world premier at the festival) and six short films. This year, the festival is proud to have no less than 11 guests from abroad – directors, producers and actors – who will accompany their films with Q&A sessions.

We are proud that this year the festival has broadened, not only in the number of films but also in the number of venues all over Israel. In addition to the big cities – Tel-Aviv, Jerusalem and Haifa – the festival's films will be shown in the cinematheques of Dimona and Sderot in the south, in the Art Museums of Haifa and Kibbutz Baram, and in Emek Ha'maayanot in the north.

The main themes of the 2010 festival: Chopin's 200th birthday, Adaptations of arts into film, Women in Art and "A Star is Born, the phenomenon".

In Addition, This year, for the first time, we announce an Art film contest for students (up to 15 minute films)

We wish us all a wonderful and creative year,
Micky Laron & Gidi Avivi

אפוס, הפסטיבל הבינלאומי לסרטי תרבות ואמנות, הוא פסטיבל הסרטים הראשון בישראל שמוקדש כולו למפגשים בין האמנויות השונות לבין אמנות הקולנוע. בשנתו השנייה, אפוס כולל 50 סרטים עלילתיים ותיעודיים בנושאי תרבות ואמנות, מהם 36 סרטים מחו"ל, ואנו שמחים לארח כאן לפחות מ-11 אורחים מחו"ל – במאים, מפיקים ושחקנים. השנה החלטנו להרחיב את מספר המקומות שבהם יתקיים הפסטיבל: בנוסף לתל אביב, ירושלים וחיפה יוקרנו סרטי הפסטיבל גם בסינמטקים של דימונה ושדרות, במוזיאונים של חיפה וקיבוץ ברעם ובמרכז המחול בעמק המעיינות (בקעת בית שאן). כמו כן, אנו שמחים לקיים השנה, בפעם הראשונה, תחרות לסרטי סטודנטים בנושאי תרבות ואמנות.

אנו מאחלים לכולנו הנאה
מיקי לרון, גידי אביבי
מנהלי הפסטיבל

עיריית תל אביב-יפו

ראש עיריית תל אביב-יפו: רון חולדאי
מנהל אגף התרבות והאמנויות: אביגדור לוין
סגן מנהל אגף התרבות והאמנויות ומנהל מחלקת מופעים: שאבי מזרחי
מפיקים: אירית בר, ניר האון

חברי הנהלת הסינמטק

גילה אלמגור-אגמון, נתן וולך, אבנר אזולאי, יעקב אפשטיין, תמי גבריאלי, שלומית גילדנר, מרדכי וירשובסקי, מיקי ירושלמי, אביגדור לוין, יוסי קיוסו, קארן רינגל, זהר שביט
יעוץ משפטי: עויד שמואל ליאור
מבקר פנים: משה פן
רואה חשבון: חן לבון

צוות סינמטק ת"א

מנהל הסינמטק: אלון גרבוז
סמנכליית תפעול: נטע סגל
מנהל אדמיניסטרטיבי: יגאל חיים
חשבת הסינמטק: יהודית שיינברג
מנהל התכנייה: פיני שץ
מנהל טכני: עמי וינטר
מקרינים: יובל קרפף, ירון בן חיים, אבי גולדנברג,
איתן ימזקי, איבן אמירוב, ראובן ברודצקי
שיווק ומינוריים: מיה גולק
מנהל אחזקה: נועם סולמי
מיחשוב ITCARE: מוטי קרייף
כל צוות הסינמטק: אבי שיינפלד, אביטל כנעני, אורלי הלל,
אילנה גולדמן, ז'אנה גולן, חיה הרדוף, יותם כסלו,
יזהר דרוך, יפה פאר, לילך מזרחי, מיכל מטוס,
מיכל פרידמן, ענת יצחקי, פאולה בראשי, פיזיק טוני-קרין,
קארין גלאור, רחלי ניר, תומר קאפ, תלמה כהן

תודה מיוחדת

פיני שץ
טלי גולדנברג
לינה וסלבה צ'פלין
ד"ר יעל מונק
פרופ' מוטי רגב
ניצה גובן
נורית יעקובס-ינן
זיוה קולודני
דיוויד ברקוב
תמי כץ-פרימן
גידי סמילנסקי
איתן כספי
משה שלונסקי
ולכל ידידי הפסטיבל

תודות

אולפני אדיט: תמר רוזן
סרטי יונייטד קינג
יסמין TV: יואב זאבי
אולפני סינמטיפ: מיכאל קליין, ליציי מרכוס
קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות - "פרויקט קולנוע": גיורא עיני, יואב אברמוביץ
הרשות השנייה לטלוויזיה
בנק דיסקונט
בנק הפועלים: שלי אמיר, מירי ברוך, קרן דוידזון.
פורום היוצרים הדוקומנטריים
BIARTS: מיכל גיטניק-פרמונט
המועצה הבריטית: סיימון קיי, נילי כהן
מכון גתה תל-אביב: גיאורג בלזוכן - מנהל, עמוס דולב
מכון תרבות פולין: ניר טורק, אגנישקה קופצינסקה, אנה קרדשבסקה
המכון הצרפתי: ליובל שוקרון, מטילד זימין
המכון הרומני: מוניקה מורושבו
המכון ההונגרי: אסתר לאני
מאלב: HUNGARIAN AIRLINES
תיכון עירוני א': יצחקי פרנקו.
אולפני זינקו: יענקליה שם טוב.

צוות הפסטיבל

מפיקת הפסטיבל: **סנדי ריישר**

מתאמת תוכנית הפסטיבל: **ליאת חנס**

מתאמת הפקה: **לבנת אבידן-דלאל**

אירוח חו"ל ואירועים מיוחדים: **נסע ברבן**

אחראי ארכיון ובקרת איכות: **ליאור רובינשטיין**

עוזרי הפקה: **מיטל גרידיש, עמית איצקר**

לקטורים: **ניצה גונן, תמי כץ-פרימן, נורית יעקובס-ינון**

תחרות סרטי סטודנטים: **נורית יעקובס-ינון**

סרטים ישראליים: **ניצה גונן**

בניית אתר: **אבי וינברג**

עיצוב גרפי: **להב הלוי, עיניים גדולות**

יחסי ציבור: **מורן מאיר**

תרגום סרטים: **אולפני סינמטיפ**

תרגומים לאתר: **דיוויד ברקוב, אבי וינברג**

עדכון חומרים לאתר: **אורי הראל**

שיווק אינטרנטי: **תומר בן אז"ר**

סרטים קצרים: **גידי סמילנסקי**

ZOA תיא - בית ציוני אמריקה:

מנכ"ל: **שולמית אסולין-זיו**

אירועים: **שני קלר-דיין**

מנהל טכני: **משה פוני**

מוזיאון תל-אביב לאמנות

מנכ"לית: **שולי כסלו**

אחראי אירועים: **דודי פלאג**

משכנות שאנבים, י-ם:

מנכ"ל: **אורי דרומי**

מנהלת בית ההארכה ומרכז הכנסים: **ריטה קרמר**

מנהלת מחלקת התכניות: **טל קרמר-ודעי**

מפיקה: **יעל הוניג**

צוות ההפקה: **אורלי אבולוף, לימור גדיה, קנדיס נחום**

צוות בית ההארכה ומרכז הכנסים: **אשר אוליאל, בני גורן, ליאת כהן,**

סמי עוואד, סילבי עמר

Festival Staff

Artistic Directors

Micky Laron

Gidi Avivi

עריכה וניהול אמנותי

מיקי לרון

גידי אביבי

Festival Directors

Alon Garbuz

Micky Laron

Gidi Avivi

הנהלת הפסטיבל

אלון גרבוז

מיקי לרון

גידי אביבי

יוזמת הפסטיבל: **מיקי לרון**

הפסטיבל בשיחוף עם:

סינמטק ירושלים

סינמטק חיפה

מוזיאון חיפה

מוזיאון בר-דוד, קיבוץ ברעם

משכנות שאנבים, י-ם

סינמטק דימונה

סינמטק שדרות

מרכז המחול, עמק המעינות

סדנת צילום מחול בעמק המעינות: לוי זיני, נילי אצלן,

שאול גלעד, טלי גולדנברג, מרכז המחול - עמק המעינות,

מכללת עמק יזרעאל, המחלקה לתקשורת חזותית

In Cooperation with:



Festival Guests

Percy Adlon, director of "Mahler on the Couch"

Eleonore Adlon, producer of "Mahler on the Couch"

Galina Evtushenko, director of "The Last Station"

Lionel Guedj, Director of "Rock'n>n>roll... Of Corse!"

Tom Magill, Director and script writer of "Mickey B"

Sam McClean, Co-Writer and actor in "Mickey B"

Sergey Ovcharov, Director of "Orchard"

Tony Palmer, Director of "Bird on a wire" and "The Strange Case of Delphina Potocka"

Katheleen Russo, Producer of "And Everything Is Going Fine"

Viktorija Petranjki, Producer of "Johanna"

Helma Sanders-Brahms, Director Writer of "Geliebte Clara"

Lucy Walker, Director of "Waste Land"

אורחי הפסטיבל

פרסי אדלון, במאי הסרט "מאהלר בטיפול" - גרמניה ארה"ב

אלאונורה אדלון, מפיקת הסרט "מאהלר בטיפול" - גרמניה ארה"ב

סרגיי אובצירוב, במאי הסרט "הגן" - רוסיה

ליונל גדג'י, במאי הסרט "רוקנ'רול, כמובן" - צרפת

לוסי וולקר, במאית הסרט "האמנות בזבל" - אנגליה

גלינה יבטושנקו, במאית הסרט "התחנה האחרונה" - רוסיה

טום מגיל, במאי הסרט "מיקי ב" - אירלנד

סם מקלין, תסריטאי שותף ושחקן בסרט "מיקי ב" - אירלנד

הלמה סנדרס-ברהמס, במאית ותסריטאית של הסרט "קלרה יקירת" - גרמניה

ויקטוריה פטראני, מפיקת הסרט "יוהאנה" - הונגריה

טוני פלמר, במאי הסרטים: "ציפור על תיל", "המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה" - אנגליה

קתלין רוטו, מפיקה של הסרט "יוהכל בסדר" - ארה"ב

Aurelie Dupont, Dancer

France 2009 / 55 Minutes
French, Hebrew subtitles

Director: **Cédric Klapisch**

Cinematographer: **Guillaume Deffontaines, Cédric Klapisch**

Editor: **Pauline Casalis**

Awards: First prize in art films category,
Biarritz Festival 2010

Production Company: **Les Films D'Ici**

For three years the successful director Cedric Klapisch (When The Cat's Away, Paris and others) followed Aurelie Dupont, the Prima Ballerina (or dance star in the French version) of the Paris Opera Ballet. Klapisch created a beautiful and exceptional film: by the end of the film you will know nothing about Dupont's childhood, her family or her life; in fact you will know nothing about anything that is not related to dance. As if the director is saying to us: Dupont is a dancer and that is the important thing and I shall show you what the life of a dancer is.

אורלי דיפון, רקדנית

צרפת 2009 / 55 דקות
צרפתית, תרגום לעברית

בימוי: **סדריק קלאפיש**

צילום: **גיום דפונטיין, סדריק קלאפיש**

עריכה: **פאולין קזאליס**

פרסים: **פרס ראשון בקטגוריית סרטי אמנות,**

פסטיבל ביאריץ 2010

חברת הפקה: **Les Films d'Ici**

הבמאי המצליח סדריק קלאפיש ("כל אחד מחפש את החתול שלו", "פאריס" ועוד) ליווה במשך שלוש שנים את אורלי דיפון, הפרימה בלרינה ("כוכבת המחול" בגירסה הצרפתית של המונח) של בלט האופרה בפאריס. קלאפיש יצר סרט יפה ויוצא דופן: בסוף הסרט לא תדעו דבר על ילדותה של דיפון, על משפחתה, על חייה - בעצם על שום דבר שאינו מחול. כאילו הבמאי אומר לנו: דיפון היא רקדנית, וזה מה שחשוב - ואני אראה לכם מהם חיי רקדנית.



תל-אביב

שישי 17.00, 26.11 - סינמטק 1

שבת, 22.00, 27.11 - סינמטק 2

ירושלים

שבת 14.00, 27.11 - משכנות שאננים



תל-אביב
יום שישי 11.26, 14.30 - סינמטק 2

אל-חאלקה

Germany 2010 / 90 Minutes
Arabic, Hebrew subtitles

Director: **Thomas Ladenburger**

Editor: **Lena Rem**

Production Company: **Thomas Ladenburger
Filmproduktion**

אל-חאלקה

גרמניה 2010 / 90 דקות
ערבית, תרגום לעברית

בימוי וצילום: **תומס לדנבורגר**

עריכה: **לנה רם**

חברת הפקה: **Thomas Ladenburger
Filmproduktion**

In the market of Marrakesh one can still encounter the dying art of story telling, whose stories have never been written down and are passed orally from one generation to the other. The film focuses on Abderahim El Maqori, a story teller who goes daily to the market to tell his stories and receive contributions - the Halqa in the name of the film. His audience is poor and wretched people like himself.

Abderahim has pride in his profession and he would like his son to take over. The son, Zoheir goes with him to the market tries and even succeeds in telling a story and receives loud applause from the crowd. But the difficult part for him is asking the people to pay

בכיכר השוק במרקש שבמרוקו ניתן לפגוש באמנות שהולכת ונכחדת: האמנות של מספר הסיפורים, שסיפוריו מעולם לא הועלו על הכתב והם עוברים מפה לפה ומדור לדור. הסרט מתמקד בעבדרחים אל מאקורי, מספר סיפורים המתייצב בכל יום בכיכר השוק כדי להציג את סיפוריו ולזכות עברם בתרומות מהמאזינים המתקבצים סביבו במעגל - ה"חאלקה" שבשם הסרט. הקהל שלו, כמוהו, מורכב בעיקר מאנשים קשיי יום.

לעבדרחים יש גאווה מקצועית, והוא שואף להוריש את המקצוע לבנו. הבן זוהייר מלווה אותו לשוק, מנסה וגם מצליח לספר סיפור ולזכות לתשואות. אבל מה שקשה לו לעשות הוא החלק האחרון של ההופעה: לבקש מהקהל לשלם.

Full-time-me

Israel 2010 / 48 minutes
Hebrew

Director: **Liviu Babitz**
Producer: **Einat Besser**
The Israeli Center for Libraries
The Ministry of Culture

.....

An accountant from Haifa, a psychologist who left the big city, a TV star who found religion, a photographer living in London, residents of a bombed town and a bon-vivant from Tel Aviv – they all decided to find time in mid life and start writing. Ten people took part in the project, moving on with their careers, even starting families and raising kids, but their will to write never faded.

The film follows them, trying to discover the secret behind the urge for writing.

אני במשרה מלאה

ישראל 2010 / 48 דקות.
עברית

בימוי: **ליביו בביץ**
מפיקה: **עינת בסר**
בתמיכת מרכז הספר והספריות בישראל, מינהל
התרבות, המחלקה לספרות

.....

רואה חשבון חיפאי, פסיכולוגית שעזבה את העיר, כוכבת טלוויזיה שחזרה בתשובה, צלמת שחיה בלונדון, יושבי עיירת פיתוח מופגזת ובליינים תל-אביבים – כל אלה ועוד התפנו באמצע חייהם כדי לכתוב. עשרה אנשים השתתפו בפרייקט, כולם אנשים שהתקדמו בתחומי עיסוקם, הקימו משפחות וגידלו ילדים, אבל רצונם לכתוב לא נחלש.

הסרט עוקב אחריהם ומנסה לגלות את הסוד שמאחורי הרצון העז לעסוק בכתביה ואת מה שהכתיבה עושה למי שעוסקים בה.



תל אביב

יום שישי 26.11, 15:30 – סינמטק 1

הקרנת בכורה



I, Don Giovanni

Italy 2009 / 127 minutes
Italian, Hebrew subtitles

Director: **Carlos Saura**
Screenplay: **Carlos Saura, Raffaello Uboldi, Alessandro Vallini**
Cinematographer: **Vittorio Storaro**
Editor: **Julia Juaniz**
With: **Lorenzo Balducci, Lino Guanciale, Emilia Verginelli**
Production: **Edelweiss Cinematographica**

אני, דון ג'ובאני

איטליה 2009 / 127 דקות
איטלקית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **קרלוס סאורה**
תסריט: **קרלוס סאורה, רפאלו אובולדי, אלסנדרו ואלני**
צילום: **ויטוריו סטוררו**
עריכה: **ג'וליה חואניז**
בהשתתפות: **לורנצו באלדוצ'י, לינו גואאנסיאלה, אמיליה ורג'ינלי**
חברת הפקה: **Edelweiss Cinematografica**

תל-אביב
יום חמישי 25.11, 18.00 - סינמטק 1
ירושלים
יום רביעי 24.11, 21.30 - סינמטק 1
קיבוץ ברעם
יום שישי 26.11, 21.00 - אולם המופעים

This is not another production of the opera Don Giovanni. The famous Spanish director and Italian cinematographer Carlos Saura and Vittorio Storaro focus this time on the man who wrote the story of the opera for Mozart, whose life story is reminiscent of that of the eponymous rake. Lorenzo Da Ponta was a priest but his libertine style of life forces him to exile himself to Vienna. Here he meets his friend Casanova and the court composer Salieri and through them he meets the young Mozart. In spite of the atmosphere of intrigue and depravity that clung to the imperial court in Vienna, Da Ponta manages to write his version of the Don Giovanni story, which turns out to be one of Mozart's successful operas.

לא, זו לא עוד הפקה של האופרה דון ג'ובאני. הבמאי הספרדי והצלם האיטלקי עטורי הפרסים, קרלוס סאורה וויטוריו סטוררו, מתרכזים הפעם באיש שכתב עבור מוצרט את סיפור האופרה, ובחייו המזכירים במידה רבה את הגיבור ההולל. לורנצו דה-פונטה, יהודי מומר שבצעירותו אף שימש ככומר, נאלץ - בגלל חיי ההוללות שלו - לצאת לגלות בווינה. שם הוא פוגש בחברו קזנובה ובמלחין החצר סאליירי, ודרכם הוא מגיע אל המלחין הצעיר וולפגנג אמדאוס מוצרט. למרות אוירת התככים האופפת את חצר הקיסר בווינה מצליח דה-פונטה לכתוב את הגרסה שלו לסיפור דון-ז'ואן, שהופכת לאחת האופרות המצליחות של מוצרט.

In the Third Person

Israel 2010 / 60 minutes

Russian, Hebrew, Bukharin, English subtitles

Dir. and Cinematography: Arthur Yaakobov,

Sharon Attias

Producer: Yoav Halevy

Script: Anat Tzom-Ayalon, Sharon Attias,

Artur Yakobov

Editing: Anat Tzom-Ayalon

Original Music: Mark Eliyahu

Production: Tmuna Communication/Open Doors Films

Arthur Yakobov, a Bukharian artist and painter, was thrown out of his home when he was a little child and never really knew his family. Now he sets out to learn the truth and finds an immigrant family divided by conflicts, ridden by jealousy, unable to adjust to contemporary Israeli society and maintaining violent, cruel relationships between men and women. Yakobov creates an honest and uneasy portrait of one family – his own – to comment on the "family concept" which is so central not only among Bukharian Jews but for Israeli society at large.

בגוף שלישי

ישראל 2010 / 60 דקות

רוסית, עברית ובוכרית, תרגום לאנגלית

בימוי: ארתור יעקובוב, שרון אטיאס

מפיק: יואב הלוי

תסריט: ענת צום-אילון, שרון אטיאס, ארתור

יעקובוב

עריכה: ענת צום-אילון

מוסיקה מקורית: מארק אליהו

פרסים: הסרט הדוקומנטרי, פסטיבל חיפה 2010

חברת הפקה: Open Doors Films / תמונה תקשורת

ארתור יעקובוב, אמן וצייר בוכרי, נזרק ממשפחתו עוד כשהיה ילד קטן ולמעשה כלל לא הכיר אותה. עכשיו הוא יוצא למסע אישי לתוך אותה משפחה וחושף באוחץ משפחת מהגרים מסוכסכת ומפולגת, הנאבקת בקשיי ההתאקלמות בישראל ותוך כדי כך משמרת את יחסי האלימות וההתאכזרות שבין הגברים והנשים שבתוכה. בניסיונו לגלות את העבר ולאחות את קטעי הזכרונות מגלה יעקובוב מציאות קשה וחושף אמיתות כואבות מאחורי "רעיון המשפחה", שהוא מרכזי כל-כך לא רק בעדה הבוכרית אלא בחברה הישראלית כולה.



תל-אביב

יום חמישי 25.11, 20.30 - סינמטק 1

בתמיכת הרשות השנייה, קרן מקור



In the Prime of Her Life

Israel 2010 / 58 minutes

Hebrew, Russian. English subtitles

Directors: Lena Chaplin, Slava Chaplin

Producer: Yehuda Bitton

Script: Ester Namdar, Lisa Namdar- Kaufman

Cinematographer: Shay Cohen

Editor: Bracha Zisman Cohn

Music: Josef Bardanashvili

With: Tzak Berkman, Sivan Levy, Moris Cohen,

Yana Guz, Ruth Fazhi

Based on a story by: S.Y. Agnon

תל אביב

שבת 20:15, 27.11, ZOA 2

The creators of this film yook upon themselves a real challenge: to adapt a story by S.Y. Agnon into film. "In the prime of her life" is the story of Tirza, a young woman who is infatuated with Akaviah Mazal, a lecturer who used to be her late mother's lover. Her love becomes an obsession, which makes her do anything to get Akaviah's attention.

What makes this adaptation special is the way the film preserves Agnon's literature, including his unique Hebrew, in a new, original cinematic work.

בדמי ימיה

ישראל 2010 / 58 דקות

עברית ורוסית, תרגום לאנגלית

בימוי: לינה וסלבה צ'יפלין

הפקה: יהודה ביטון

הסריט: אסתי נמדור, ליסה קאופמן נמדור

עפ"י סיפור מאת ש"י עגנון

צילום: שי כהן

עריכה: ברכה זיסמן כהן

מוסיקה: יוסף ברדנהשווילי

בהשתתפות: צק ברקמן, סיוון לוי, מוריס כהן,

יאנה גור, רות פרחי

יוצרי הסרט הזה לקחו על עצמם אתגר של ממש: להעביר סיפור של עגנון אל המדיום הקולנועי. "בדמי ימיה" הוא סיפורה של תרצה, נערה הנשבת בקסמיו של מרצה לספרות, עקביה מזל, שהיה אהוב נעוריה של אמה. ההתאהבות הופכת לאובססיה, ותרצה עושה כל שביכולתה כדי למשוך את תשומת ליבו של המרצה.

מה שמייחד את ההעברה הזאת מספרות לקולנוע הוא הדרך שבה הצליחו היוצרים לשמור על היצירה הספרותית המקורית של עגנון ולשלב אותה ביצירה קולנועית עכשווית.

Let's Get Lost

USA 1988 / 120 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Bruce Weber**
Music: **Chet Baker**
Cinematographer: **Jeff Preiss**
Editor: **Angelo Corrao**
Production Company: **Little Bear Productions**

.....
If there is an artist who really deserves a film made about him it is Chet Baker. He was handsome as a movie star, got in to violent brawls, got married and then divorced, got married again and then fled to Europe, a Heroin addict who ended his life at the age of 59 by falling from a window in Amsterdam, and of course a very gifted jazz musician.

The director Bruce Weber collected filmed evidence from some of Baker's friends, and incorporated archive footage in which Baker is seen in movies, playing and singing with Charlie Parker, Gerry Muligan, Russ Freeman and many others.

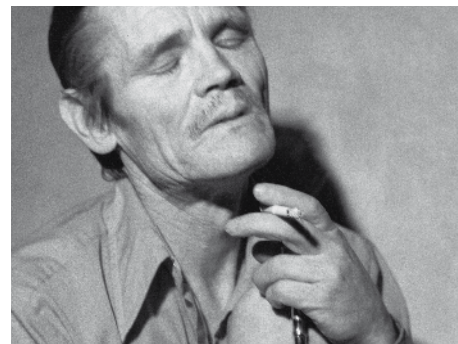
בואו נסתלק

ארה"ב 1988 / 120 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **ברוס ובר**
מוסיקה: **צ'ט בייקר**
צילום: **ג'ף פרייס**
עריכה: **אנג'לו קוראו**
חברת הפקה: **Little Bear Productions**

.....
אם יש אמן שדמותו זועקת לסרט - זהו צ'ט בייקר. יפה כמו כוכב הוליוודי (הוא אכן הופיע בכמה סרטים); בלתי צפוי; מסתבך בקטטות אלימות; מתחנן ומתגרש, מתחנן שוב ובורח לאירופה; מכור להרואין; ומסיים את חייו בגיל 58 בנפילה מחלון חדר מלון באמסטרדם. וכמובן: נגן ג'אז בחסד.

הבמאי ברוס ובר אסף עדויות מצולמות מכמה מחבריו של בייקר ושילב קטעי ארכיון שבהם נראה בייקר מנגן, שר, מופיע בסרטים ומשוטט ברחובות לוס אנג'לס מלווה בצעירות יפות וזוהרות. הכל בניסיון להבין מי היה האיש המיוחד הזה, שניגן לצידם של צ'ארלי פארקר, גרי מאליגן, ראס פרימן ורבים אחרים, אבל לפני הכל היה כוכב בזכות עצמו.



תל-אביב

יום רביעי 24.11, 20.00 - ZOA 1

שבת 27.11, 18.00 - ZOA 2

ירושלים

שבת 27.11, 21.00 - משכנות שאננים



Jean-Michel Basquiat: The Radiant Child

USA 2010 / 88 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Tamra Davis**
Producer: **Lilly Bright, Stanley F. Buchthal**
Cinematographer: **Tamra Davis, Harry Geller, David Koh**
Music: **J. Ralph**
Editor: **Alexis Spraic**
Production Company: **Pretty Pictures**

תל-אביב
יום חמישי 18.30, 25.11 - AOZ 2
שבת 15.30, 27.11 - מוזיאון תל אביב
לאמנות
ירושלים
יום רביעי 21.30, 24.11 - סינמטק 2
חיפה
יום חמישי 20.00, 25.11 - מוזיאון
חיפה לאמנות, בליווי הרצאה
קיבוץ ברעם
יום רביעי 18.00, 24.11 - מוזיאון
בר-דוד, בליווי הרצאה
שדרות
יום שישי 13.00, 26.11 - סינמטק

בסקיאט, ילד מבריק

ארה"ב 2010 / 88 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **טמרה דייוויס**
צילום: **טמרה דייוויס, הארי גלר, דייוויד קו**
מוסיקה: **ג'י. ראלף**
עריכה: **אלכסיס ספראיי**
חברת הפקה: **Pretty Pictures**

At 20 he was the shining star of New York's artistic life, at 25 he sold works for millions, at 27 he was dead by an overdose of drugs. Basquiat's incredible life story has already been reenacted in a feature film by Julian Schnabel, but here we meet the man – some will say the child – himself.

Director Tamra Davis was Basquiat's friend, she interviewed him, filmed him paint, talk and play and added interviews with many of New York's celebrities in the 80's.

בגיל 20 הוא היה הכוכב הגדול של האמנות בניו-יורק, בגיל 25 מכר עבודות במיליונים, בגיל 27 הוא מת ממנת-יתר. סיפור החיים המדהים של ז'אן-מישל בסקיאט כבר הפך לסרט עלילתי (בבימוי ג'וליאן שנאבל), ואילו כאן אנו פוגשים באיש - רבים יאמרו ילד - עצמו. "היה לי קצת כסף ועשיתי יופי של ציורים, עבדתי המון ועשיתי המון סמים, הייתי מתבודד ומגעיל לאנשים", הוא מספר בראיון המצולם שבמרכזו של הסרט.

הבימאית טמרה דייוויס היתה ידידתו של בסקיאט וכך זכתה לשמוע ממנו על חייו ולשחזר אותם. היא מילאה את הסרט בצבעים הבוהקים ובקצב המסחרר שאיפיינו את הגיבור שלה ואת סצנת האמנות של ניו יורק בשנות השמונים, ושילבה צילומים וראיונות עם רבים מכוכבי אותה תקופה.

Guest of Cindy Sherman

USA 2008 / 88 minutes

English, Hebrew subtitles

Director and Writer: **Tom Donahue, Paul**

Hasegawa-Overacker

Cinematographer: **Dane Lawing**

Production Company: **Donahuefilm**

Paul H-O, as he insists on calling himself, enjoys his work: in the 1990s he had an independent television program in which he covered the most sought after events of New York's art world, and caught on camera all that was ridiculous and pretentious in this glittering world. But then a terrible mishap happened to him: he met Cindy Sherman, one of the successful artists in the New York art scene – and fell in love with her. On her part, she agreed to talk about her art to his camera.

Sherman is a talented and very successful artist and that, according to Paul, is what destroyed the relationship after many years.

האורח של סינדי שרמן

ארה"ב 2008 / 88 דקות

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והסריט: **טום דונהיו, פול האסגווא-אבראקר**

אבראקר

צילום: **דיין לווינג**

חברת הפקה: **Donahuefilm**

פול H-O, כפי שהוא מקפיד לקרוא לעצמו, נהנה מהעבודה: בשנות ה-90 היתה לו תוכנית טלוויזיה עצמאית שבה יצא לאירועים המבוקשים של עולם האמנות הניו יורקי וקלט במצלמה שלו את כל הנלעג והמעושה שבעולם הנוצץ הזה. אבל אז קרתה לו תקלה נוראה: הוא הכיר את סינדי שרמן, אחת האמניות המצליחות ב"סצנה" הניו יורקית, והתאהב בה. היא מצידה הסכימה, לראשונה, לדבר אל המצלמה שלו ולהיפתח בצורה שלא עשתה מעולם.

שרמן היא אמנית מוכשרת באמת ומצליחה מאוד - זה מה שהרס את היחסים אחרי שנים של זוגיות, לפחות לפי פול.



תל אביב

יום שישי 26.11 - 16.30 - ZOA 2

שבת 27.11 - 12.00 - ZOA 1

בליויי הרצאה

ירושלים

שבת 27.11 - 20.15 - סינמטק 2

חיפה

יום חמישי 25.11 - 18.00 - מוזיאון

חיפה לאמנות

קיבוץ ברעם

שבת 27.11 - 13.00 - מוזיאון בר-דוד



תל אביב
שבת 27.11, 21.00 - סינמטק 1
 בנוכחות הבמאית

ירושלים
יום רביעי 24.11, 19.00 - סינמטק 2
 חיפה
יום חמישי 25.11, 19.00 - סינמטק
 בנוכחות הבמאית

עמק המעינות
שבת 27.11, 20.30 - המרכז למחול

Curtsey of Nachshon films
 Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel.

Waste Land

UK & Brazil 2010 / 90 Minutes
 English & Portuguese, Hebrew subtitles

Director: **Lucy Walker**
 Cinematographer: **Dudu Miranda**
 Editor: **Pedro Kos**
 Awards: **Documentary film prize**, Durban / Seattle festivals; **Amnesty prize**, Berlin / Durban festivals; **Audience Award**, Berlin / Sundance Festival
 Production Company: **Almega Projects**

The moment another garbage truck arrives at the garbage dump, at the outskirts of Rio de Janeiro – the "catadores" target it. "We do not collect garbage we collect materials for recycling" one of them explains.

And how does all this pertain to art? Here we are joined with Vic Muniz who was born in Brazil and is one of the most successful artists in the world today. Not long ago he created works out of chocolate and now he goes to the garbage collection site to create a work from garbage. The director Lucy Walker followed the creative process for over three years at the end of which the works were sold in New York and London. The artist gave the proceedings to his garbage collecting friends.



האמנות בזבל

בריטניה וברזיל 2010 / 90 דקות
 אנגלית ופורטוגזית, תרגום לעברית

בימוי: **לוסי ווקר**
 צילום: **דודו מירנדה**
 עריכה: **פדרו קוס**
 חברת הפקה: **Almega Projects**

ברגע שעוד משאית אשפה מגיעה אל המזבלה הגדולה בעולם, בפאתי ריו דה-ז'ניירו, עטים עליה ה"קטאדורס". "אנחנו לא אוספי אשפה, אנחנו אוספי חומרים למיחזור" מסביר אחד מהם את משמעות המלה. ואיך כל זה מתקשר לאמנות? כאן מצטרף לתמונה הגיבור המרכזי של הסרט, ויק מוניז, יליד ברזיל ואחד האמנים המצליחים בעולם כיום. לא מזמן הוא עשה עבודות משוקולד, עכשיו הוא יוצא אל אתר איסוף האשפה הענקי כדי להכין יצירה מזבל ומוצא את עצמו משתף פעולה בהכנת העבודה עם האנשים הפשוטים והמקסימים שפגש. הבימאית לוסי ווקר ליוותה את תהליך היצירה לאורך שלוש שנים, שבסופן נמכרו היצירות בניו יורק ובלונדון ואת תמורתן העביר האמן לידידיו אוספי האשפה. גם הסרט הזה, שליווה את הפרוייקט, זכה להצלחה גדולה ולשורה ארוכה של פרסים מאד שהוקרן לראשונה השנה.

באדיבות סרטי נחשון

The Genius Within

Canada 2009 / 109 minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Michèle Hozer, Peter Raymont**
Music: **Glenn Gould**
Cinematographer: **Walter Corbett**
Editor: **Michele Hozer**
Production Company: **White Pine Pictures**

27 years have passed since the death of the musical genius Glenn Gould. The makers of this film know that many films have been made about him, but they all focused on the oddities of the man: the scarves and gloves he wore, the pills he took and his eccentric behavior, but they missed the most important thing – the man himself and the inner truth of this amazing pianist.

They promise to achieve this by using archive material that has never been screened before. And indeed one of the surprises of this film is the charm and normality of the young Gould, who was filmed at the start of his career in New York: he is young, amiable, a charming chatterer and an intelligent interviewee.

הגאון שבפנים

קנדה 2009 / 109 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **מישל הוזה, פיטר ריימון**
מוסיקה: **גלן גולד**
צילום: **וולטר קורבט**
עריכה: **מישל הוזה**
חברת הפקה: **White Pine Pictures**

27 שנים עברו מאז מותו של הגאון המוסיקלי גלן גולד. סרטים רבים כבר נעשו עליו, אומרים יוצרי הסרט הזה, אבל כולם התמקדו במוזרויות של האיש: בכפפות ובצעיף שלבש, בגוללות שבלע, בהתנהגות יוצאת הדופן - והחמיצו את העיקר: את האיש האמיתי ואת האמת הפנימית של הפסנתרן המדהים.

את ההבטחה הזאת הם מבקשים לקיים בעזרת חומרי ארכיון שלא הוקרנו מעולם. ואכן, אחד הדברים המפתיעים בסרט הזה הוא הנורמליות והחן של גולד הצעיר, שצולם בראשית הקריירה שלו בניו יורק: הוא צעיר, חביב להפליא, פטפטן מלא חן ומרואיין אינטליגנטי. לאונרד ברנשטיין, ולדימיר אשכנזי ורבים אחרים מדברים בסרט על המקוריות וההשפעה של גולד, יש גם עדויות מצולמות על כמה מהמוזרויות המפורסמות, בהן המשיכה הפתאומית שלו לזמרת פטולה קלארק.



תל אביב

יום שישי 21.30, 26.11 - ZOA 2

שבת 13.45, 27.11 - ZOA 2

ירושלים

יום שישי 18.30, 26.11 - משכנות

שאנבים

חיפה

יום שישי 11.00, 26.11 - מוזיאון

חיפה לאמנות



The Orchard

Russia 2008 / 96 Minutes
Russian, Hebrew subtitles

Director & Script writer: **Sergey Ovcharov**
Cinematographer: **Ivan Bagayev**
Editor: **Sergei Obukhov**
With: **Natalya Taryncheva, Oksana Skanchkova, Roman Ageyev, Igor Yasulovich**
Production Company: **Proline Film**

הגן

רוסיה 2008 / 96 דקות
רוסית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **סרגיי אובצ'ארוב**
צילום: **איוואן באגיב**
עריכה: **סרגיי אובוכוב**
בהשתתפות: **נטליה טריניצ'בה, אוקסנה סקאצ'קובה, רומן אגיב, איגור יסולוביץ**
חברת הפקה: **Proline Film**

תל אביב
יום חמישי 17.15, 25.11, ZOA 1 - בנוכחות הבמאי
ירושלים
יום רביעי 24.11, 19.00 - סינמטק 1
חיפה
יום שישי 26.11, 21.00 - מוזיאון חיפה לאומנות, בנוכחות הבמאי
חדרות
יום רביעי 24.11, 19.15 - סינמטק

This film could have been called "the Cherry Orchard – the Comedy", since the director Ovcharov argues that the well known play The Cherry Orchard was from the start supposed to be a comedy, and not a drama and that was the aim of Chekhov himself.

There is sadness in the situation in which Ranevskaya and her brother, who have come down in the world, have to leave the estate on which they grew and the cherry orchard they love so much. But the characters are exaggerated, some of them even made ridiculous and feelings, both happiness and sadness are externalized and as befits a comedy the situations are exaggerated.

אפשר היה לקרוא לסרט הזה "גן הדובדבנים - הקומדיה", מאחר שהבמאי אובצ'ארוב טוען שהמחזה "גן הדובדבנים" נועד מלכתחילה להיות קומדיה, לא דרמה, וכי זו היתה כוונתו של צ'כוב עצמו. לכן, הוא טוען, העיבוד הזה נאמן למקור יותר מאלפי ההפקות של המחזה שנעשו עד היום ברחבי העולם.

יש עצב רב בסיטואציה שבה רנייבסקיה ואחיה שירדו מנכסיהם נאלצים להיפרד מהאחוזה שבה גדלו וממטע הדובדבנים האהוב שלהם. אבל הדמויות בסרט מוקצנות, רבות מהן עד כדי גיחוך, הרגשות - גם שמחה וגם עצב - מוחצנים והסיטואציות מוגזמות כראוי לקומדיה. אפילו הצער על אובדן גן הדובדבנים אינו שלם, כי תאוות הבצע שמאחורי המכירה והציפייה לכסף שיגיע תמורתה מבצבים מאחורי הדמעות של כל אנשי האחוזה שעה שגן הדובדבנים נעקר כדי לפנות מקום לפרוייקט נדל"ני רווחי.

The Strange Case of Delphina Potocka or The Mystery of Chopin

UK 1999 / 109 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director, Writer, Producer: **Tony Palmer**
Cinematographer: **David Marsh**
Music: **Frederic Chopin**
With: **Paul Rhys, Penelope Wilton, Corin Redgrave**
Production Company: **Arthaus Musik**

Two mysterious women and two mysteries separated by more than one hundred years are at the heart of director Tony Palmer's film. One mystery, filmed in black and white, is the suicide or is it the murder of Paulina Czernika in Poland in 1949. Czernika published love letters written by the composer Frederic Chopin to her great-great grandmother, Delphina Potocka. What was the nature of the relationship between Chopin and Potocka, the woman to whom he dedicated some of his works? The letters which were found were full of pornographic details and anti-Semitic remarks. The Polish authorities declared that the letters were a forgery, Czernika was put on trial and committed suicide.

Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel.

המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה

בריטניה 1999 / 109 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי, תסריט והפקה: **טוני פאלמר**
צילום: **דיוויד מארש**
מוסיקה: **פרדריק שופן**
בהשתתפות: **פול ריס, פנלופה וילטון, קורין רדגרייב**
חברת הפקה: **Arthaus Musik**

שתי נשים מסתוריות ושתי תעלומות, שיותר ממאה שנים מפרידות ביניהן, עומדות במרכז סרטו של הבמאי טוני פאלמר. תעלומה אחת, המצולמת בשחור-לבן, היא התאבדותה, ואולי רציחתה, של פאולינה צ'רניקה בפולין בשנת 1949. צ'רניקה פרסמה מכתבי אהבה שכתב המלחין פרדריק שופן לסבתא-רבא שלה, דלפינה פוטוצקה - מכתבים רוויי תיאורים פורנוגרפיים והתבטאויות אנטישמיות. אלא ששלטונות פולין קבעו שהמכתבים מזוייפים, צ'רניקה הועמדה לדין והתאבדה.



תל-אביב
יום שישי 19.00, 26.11 - ZOA 2
בנוכחות הבמאי
ירושלים
שבת 18.15, 27.11 - סינמטק 2
בנוכחות הבמאי
חיפה
שבת 11.00, 27.11 - מוזיאון חיפה
לאמנות, בליווי הרצאה



תל אביב
יום חמישי 25.11, 15.30 - ZOA 1
 קיבוץ ברעם
יום שישי 26.11, 11.00 - מוזיאון
 בר-דוד

The World According to Ion B.

Romania 2009 / 60 Minutes
 Romanian, Hebrew subtitles

Director: **Alexander Nanau**
 Cinematographer: **Alexander Nanau**
 Editor: **Mircea Olteanu**
 Awards: Romanian Film Award "Gopo" for best documentary, 2010.
 Production Company: **Alexander Nanau Production, HBO Romania**

When they started shooting this film in 2008 Ion Barladeanu was 62 years old, living on a mattress beside garbage cans a bottle in one hand and a stray cat in the other. But the owner of an art gallery had already discovered him and his wonderful collages, which he made form cut outs of old magazines.

He tries to persuade him to move in to a flat he rented out for him, where he could work. It was not easy and after a few months the successful artists went back to the garbage room. But towards the end of the film Ion has become established: he is sober, his collages are exhibited in Bucharest, London and Basel and he can laugh.

העולם לפי יון ב'

רומניה 2009 / 60 דקות
 רומנית, תרגום לעברית

בימוי וצילום: **אלכסנדר נאנאו**
 עריכה: **מירצה אולטאנו**
 פרסים: **פרס Gopo לסרט התיעודי**, רומניה 2010
 חברת הפקה: **Alexander Nanau Production, HBO Romania**

כשהחלו צילומי הסרט בשנת 2008, היה יון ברלדאנו בן 62. הוא גר על מזרון ליד פחי האשפה של בניין מגורים ענקי בבוקרשט, התפרנס קצת מעבודות עבור אב הבית עם בקבוק אלכוהול ביד אחת וחתול חוצות ביד השנייה. אבל, התברר שהוא גם אסף מגזינים ישנים, גזר מהם תמונות, בעיקר של כוכבי קולנוע, ויצר קולאזים מופלאים ומלאי הומור.

בעל גלריה שגילה אותו ניסה לשכנע אותו להתקלח ולהתגלח, להחליף בגדים ולעבור לגור וליצור בדירה ששכר עבורו. זה לא היה קל, ואחרי כמה חודשים האמן המצליח חזר לחדר האשפה. אבל לקראת סוף הסרט יון כבר התמסד: הוא פיכת, הקולאזים שלו הוצגו בבוקרשט, בלונדון ובבאזל והוא יכול לצחוק.

Herb and Dorothy

USA 2008 / 89 Minutes

English, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Megumi Sasaki**

Cinematographer: **Axel Baumann**

Editor: **Bernadine Colish**

Awards: The Hamptons Festival prize for a documentary, 2008

Production Company: **Fine Line Media**

הרב ודורותי

ארה"ב 2008 / 89 דקות

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **מגומי ססאקי**

צילום: **אקסל באומן**

עריכה: **ברנדין קולישי**

פרסים: **פרס פסטיבל האמפטונס לסרט התיעודי**,
2008

חברת הפקה: **Fine Line Media**



.....

This is the story of Herbert and Dorothy Vogel: he works as a clerk, she is a librarian and they live in a small apartment in Manhattan. It is the 1960s. The two decide to live only from Dorothy's salary and dedicate Herbert's salary to their hobby: collecting inexpensive works of art by unknown artists on condition that they are small enough to fit in the crowded flat.

After 30 years of collecting the couple had many works of art; on the walls and ceiling, in boxes and under the bed. Many of the painters and sculptors became known and successful and it turned out that the collection is worth millions. The couple decided to donate their collection, and go on purchasing new works of art.

.....

הסיפור של הרברט ודורותי פוגל נשמע כמו אגדה: הוא פקיד בדואר, היא ספרנית, והם גרים בדירת שני חדרים במנהטן. הזמן הוא שנות ה-60, והשניים מחליטים לחיות רק מהמשכורת של דורותי, כדי שכל המשכורת של הרברט תוקדש לתחביב שלהם: קניית יצירות אמנות לא יקרות של אמנים לא ידועים.

אחרי שלושים שנה הצטברו בדירה כאלפיים יצירות אמנות - על הקירות, על התקרה, בתוך ארזים ומתחת למיטה. רבים מהאמנים שמהם נקנו הציורים הפכו למפורסמים והאוסף, התברר, שווה מיליונים. מה עשו בני הזוג? תרמו את האוסף לגלריה הלאומית לאמנות בווינגטון, והם ממשיכים לגור בדירה בת שני החדרים עם 19 צבים, המון דגים וחתול, ועם יצירות אמנות חדשות.

תל אביב

שבת 27.11, 16.00 - ZOA 2

ירושלים

שבת 27.11, 18.15 - סינמטק 1

חיפה

שבת 27.11, 19.00 - מוזיאון חיפה

לאמנות



Life is Bearable. At Times

Poland 2009 / 73 Minutes

Polish And English, Hebrew Subtitles

Director: Katarzyna Kolenda-Zaleska

Cinematographer: Witold Jablonowski

Producers: Mariusz Nawrocki, Grazyna

Polanska

תל אביב

יום חמישי 25.11, 16.00 - סינמטק 1,

בליווי הרצאה;

יום שישי 26.11, 11.00 - סינמטק 1

ירושלים

יום שישי 26.11, 14.00 - סינמטק 2

When the poet Wisława Szymborska won the Nobel prize for literature in 1996, she was already well known to many. Whoever heard her on her visit to Israel five years ago will know already one of the things this film shows so well: how much this great poet is first and foremost a human being, a modest person lacking in any mannerisms of celebrities and famous people. The producers of the film are proud that they succeeded for the first time, in convincing Szymborska to appear before the camera, which follows her on visits to Italy and Ireland, in conversations with friends and with loving and adoring audiences. She always talks with openness and simplicity, which are characteristics of her poetry, and nearly always with a shy smile.

החיים נסבלים. לפעמים

פולין 2009 / 73 דקות

פולנית, תרגום לעברית

בימוי: קתרינה קולנדה-זלסקה

צילום: ויטולד יבלונובסקי

הפקה: מריוס נברוצקי, גראצינה פולנסקה

כשזכתה המשוררת ויסלבה שימבורסקה בפרס נובל לספרות בשנת 1996, היא כבר היתה מוכרת לרבים בעולם כולו, גם בישראל. מי ששמע אותה כשביקרה כאן לפני חמש שנים אולי כבר יודע את אחד הדברים שהסרט הזה מצליח להעביר היטב: עד כמה המשוררת הגדולה הזאת היא קודם כל בן אדם, צנועה וחסרת גינונים של "כוכבים" או של סתם מפורסמים. מפיקי הסרט מתגאים בכך שהצליחו, לראשונה, לשכנע את שימבורסקה להופיע מול המצלמה המלווה אותה בין השאר בביקורים באיטליה ובאירלנד, בשיחות עם עמיתים ועם קהל אוהד ואוהב. תמיד היא משוחחת בפתיחות ובפשטות - המאפיינים גם את שירתה - וכמעט תמיד עם חיוך ביישני.

La Note Bleue

France 1991 / 135 minutes
French, Hebrew subtitles

Director & writer: **Andrzej Zulawski**
Cinematographer: **Andrzej Jaroszewicz**
Editor: **Anne Sophie Dibi**
Music: **Frederic Chopin**
With: **Janusz Olejniczak, Marie-France Pisier, Sophie Marceau,**
Production Company: **Erato Films**

The "blue note" is the final musical note, and the film concentrates on the final years of Frederic Chopin's troubled life. The year is 1846, three years before the composer's death, and Chopin, played by pianist Janusz Olejniczak with surprising acting talent, lives in France with a strong, impressive woman. She is the writer George Sand (Marie-France Pisier), who plays an important part in the plot of the film, as she did in Chopin's life. She was an unusual woman: a writer who changed her name to a male one; dressed in men's cloths and even smoked (!). A third character joins the two to create a curious love triangle: Solange, Sand's daughter (Sophie Marceau), a provocative and beautiful young woman.

התו הכחול

צרפת 1991 / 135 דקות
צרפתית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **אנדז'יי זולבסקי**
צילום: **אנדז'יי ירוסבניץ**
עריכה: **מארי-סופי דיבי**
מוסיקה: **פרדריק שופן**
בהשתתפות: **יאנוש אוליניצ'ק, מארי-פראנס פיסייה, סופי מרסו**
חברת הפקה: **Erato Films**

התו הכחול הוא התו המסיים, ובסרט הזה זהו סיום חייו המיוסרים של המלחין פרדריק שופן, שאותו מגלם בכישרון מפתיע הפסנתרן הצעיר ויפה התואר יאנוש אוליניצ'ק. השנה היא 1846, שלוש שנים לפני מותו של המלחין, ושופן חי בצרפת, למזלו עם אשה חזקה ומרשימה, הסופרת ז'ורז' סאנד (מארי-פראנס פיסייה), המשמשת גם הסוכנת שלו. דמותה של סאנד בסרט לא פחות מעניינת מזו של שופן: סאנד, כידוע, שינתה את שמה לשם גברי, לבשה בגדי גברים ואפילו עישנה (!), וכיום רואים בה רבים את הפמיניסטית הראשונה. מי שמצטרפת לסיפור כצלע שלישית היא בתה של סאנד, סולאנג' (סופי מרסו), שספק מפתה ספק מתפתה לבן-זוגה של אמה.



תל אביב
יום שלישי 23.11, 11.00 - מוזיאון תל אביב
לאמנות, במסגרת יום העיון "שופן בקולנוע"
יום חמישי 25.11, 16.00 - ZOA 2
חיפה
שבת 27.11, 16.45 - סינמטק



The Last Station

Russia 2008 / 52 minutes
Russian, Hebrew subtitles

Director & Producer: Galina Evtushenko
Cinematographer: Leonid Kazakol
Editor: Natalia Voitsehovitch
Production Company: Rose Film Studio

התחנה האחרונה

רוסיה 2008 / 52 דקות
רוסית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: גלינה יבטושנקו
צילום: לאוניד קזאקול
עריכה: נטליה וויסהוביץ
חברת הפקה: Rose Films

תל אביב
יום חמישי 25.11, 21.00 - סינמטק 2,
בנוכחות הבמאית

ירושלים
שבת 27.11, 17.00 - סינמטק 1,
בנוכחות הבמאית

חיפה
יום ראשון 28.11, 18.00 - סינמטק,
בנוכחות הבמאית

A clarification: this is not the Hollywood feature that has the same title and shows the last years of Tolstoy. But here too the subject is the last days of the great writer and especially the hundred years old mystery surrounding his death; a mystery that has not yet been solved. Tolstoy died in the train station of the little village Astapovo and no one knew then, or now, where he went to after leaving the family estate where he lived with his family.

Galina Evtushenko's film tries to solve the mystery using archival material that includes photos and film excerpts that have never been seen before, some of them documenting Tolstoy himself.

תחילה הבהרה: זה אינו הסרט ההוליוודי בעל השם הזה, העוסק בשנותיו האחרונות של לב טולסטוי. אבל גם כאן הנושא הוא ימיו האחרונים של הסופר הדגול ובעיקר התעלומה בת מאה השנים של נסיבות מותו - תעלומה שעדיין לא נפתרה. טולסטוי מת בנובמבר 1910 בתחנת הרכבת של העיירה הקטנה אסטפובו, ואיש לא ידע אז, ואינו יודע גם היום, לאן נסע לאחר שעזב את האחוזה המשפחתית שבה חי ברווחה עם בני משפחתו.

סרטה של גלינה יבטושנקו מנסה לפתור את התעלומה, והוא עושה זאת בעזרת חומר ארכיוני הכולל תמונות וקטעי סרטים שלא הוקרנו עד היום, ביניהם כאלה המתעדים את טולסטוי עצמו.

הסרטים שעלו לגמר:

זו השנה השנייה בה אנו מקרינים סרטי סטודנטים, ולראשונה החלטנו גם להעניק פרסים. הוגשו כ-20 סרטים. 7 מהם עלו לגמר.

מפיקת התחרות

נורית יעקובס-ינון

שופטות התחרות

יעל פרלוב - עורכת ומפיקת סרטים
רז סמירה - אוצרת
דורית באלין - מפמ"ר תקשורת וקולנוע במשרד החינוך

מעניקי הפרסים

אולפני זינקו
אולפני דיבי
און אייר
ברגר שירותי ציוד

פיפר וויל/Paper Ville

אנימציה, 3.30 דקות
 אקדמיה לאמנות ועיצוב- בצלאל
 בימיו, הפקה, תסריט, צילום ועריכה:
 ענבל הלצר
 הקלטה: תומר גלבוץ
 עיצוב פסקול: תומר גלבוץ
"בתים עושים רחובות והרחובות עושים ערים, והערים, הן ישות ייחודית שמקבלת נשמה, שחשה, שסובלת ומתפעלת".

Le Corbusier

לצאת מהעיר

וידאו דאנס, 6 דקות
 סם שפיגל, בית ספר לקולנוע וטלוויזיה ירושלים
 בימיו ותסריט: טלי גולדרינג
 הפקה: דנה קידר
 צילום: ירדן קרמין
 עריכה: טלי גולדרינג
 הקלטה: עדי ערד
 מוזיקה: מרינה מקסימיליאן בלומין
 בהשתתפות: יעל גרינבאום, הילה בוארון

שתי רקדניות ורקדות על גגות עיר
מצוירת ממנה הן מנסות לברוח.

INSIDE OUT

10 דקות
 אוניברסיטת תל אביב
 בימיו, תסריט, הפקה, צילום ועריכה:
 שרון לנגר
 עיצוב פס-קול: איתן ורדי
בעיר לא-לי, בחלל פרוץ, אני מחפשת בית. מתוך רצון להישמר אני נאחזת במוכר, זורעת סדר במרחב, משתדלת להתענג על הלבד.

סיפור חיי

6 דקות
 קאמרה אובסקורה
 בימיו, תסריט והפקה: יעל שיטרית
 עריכה: שמעון וגון
 צילום: מירן קורמן
 הקלטה: יוסי כהן
 משחק: איתמר סיאני
סיפורו של הצייר איתמר סיאני, הבית האדום והסטודיו הלבן.

מדרגות

7.30 דקות
 המכללה האקדמית ספיר
 בימיו: תום מדר, אם-לי נוי, ענבר רוטשטיין
 מוזיקה מקורית: נועה קורנברג
 בהשתתפות: שרון טל
"מדרגות" הוא סרט לירי ופיוטי
אודות אישה שאיבדה את תינוקה
בגודו עדיין ברחמה.

פיה על הגג

11.16 דקות
 המכללה האקדמית ספיר
 בימיו ותסריט: הדס נוימן
 הפקה: הדס נוימן, קרן טרוסט
 עריכה: הדס נוימן, אלעד בורנשטיין
 צילום: יוסף כהן
 הקלטה: סרג'יו ארדיטי
 בהשתתפות: אוריין מיכאלי, שלומי אברהם, אריאל תמיר, אלעד אורנשטיין

נערה אפורה מחליטה שחסר

לה קצת צבע בחיים, ויוצאת למסע חיפוש אחר הצבע הנכון.

חרדות

3.51 דקות
 אוניברסיטת תל אביב
 בימיו, הפקה, תסריט, צילום, הקלטה ועריכה: שושן לוי
 על פי "אישה בורחת מבשורה"
 בהשתתפות: ישי רחזנטל

"חרדות" מציג חייל לובש מדים.

ברקע נשמעת שיחת טלפון בין
בן לאמא, דיאלוג הלקוח מהספר
"אשה בורחת מבשורה" של דויד
גרוסמן.

מיומנה בדימונה

מתנ"ס וסינמטק דימונה, חמישי, 25.11

חברי להקת מיומנה יגיעו לדימונה ויעבירו בשעות אחר הצהריים במתנ"ס סדנת מוסיקה וקצב לצעירים מצטיינים תושבי העיר. בתום הסדנה תתקיים סדנה פתוחה לקהל, ללא תשלום, בשעות 19:00 עד 20:00. לאחר מכן - בשעה 20:30 - תתקיים הקרנת הבכורה של הסרט "להיות - מיומנה" בבימוי דרור מורה, המספר על הלהקה.

כרטיסים (לסרט): 15 ש"ח
האירוע באדיבות קרן מיראז'

מספרות לקולנוע

משכנות שאנבים, ירושלים, חמישי, 25.11, 10:30

אנשי אקדמיה מישראל ובמאים יוצרים אורחי הפסטיבל יקימו דיון על העברת יצירות ספרותיות אל המדיום הקולנועי. יוקרנו קטעי סרטים להדגמת הדרכים המגוונות שבחרו במאי קולנוע שונים, ובתום הדיון יוקרן הסרט "מיקי ב'", שהוא עיבוד של מקבת מאת שייקספיר לסרט המתרחש בתוך בית כלא, ושהשחקנים בו הם אסירים באחד בבתי הכלא השמורים ביותר בצפון אירלנד. אחד השחקנים, שגם היה שותף לכתיבת התסריט, ישתתף בדיון לצד במאי הסרט. (כשלוש וחצי שעות, הדיון יתקיים ברחבו באנגלית)

כרטיסים: 50 ש"ח
אתר: <http://ticketnet.co.il>
ושעה לפני האירוע במשכנות שאנבים

שופן בקולנוע

מוזיאון תל-אביב, שלישי, 23.11, 10:00

ד"ר אסתרית בלצן תספר על המלחין פרדריק שופן ובעיקר על השפעתן של שתי נשים על חייו ועל המוסיקה שלו. שתי הנשים האלה - דלפינה פוטוצקה וז'ורז' סאנד - עומדות במרכזם של שני סרטים: התו הכחול (שיוקרן בתום ההרצאה) ו"המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה" (שיוקרן במהלך הפסטיבל). ההרצאה בליווי הדגמות מוסיקליות וקולנועיות. (כ-4 שעות)

כרטיסים: 100 ש"ח
קופת הסינמטק 03-6060800
קופת המוזיאון 03-6077020
אתר: <http://ticketnet.co.il>

לצלם מחול

המרכז למחול עמק המעינות, חמישי, 25.11

סדנה משותפת לכוריאוגרפים ורקדנים ולסטודנטים לתקשורת וקולנוע ממכללת עמק יזרעאל, בהנחיית הבמאי לוי זיני והצלמת נילי אצלן, שהתמחו בצילום מחול. לסיכום הסדנה יכינו הסטודנטים סרט המתעד יצירת מחול של אורה גלמן ז"ל, בביצוע תלמידי בית הספר האזורי למחול.

תופעת "כוכב נולד"

משכנות שאנבים, ירושלים, שישי, 26.11, 11:00

דיון על הצורך להתחרות כדי להצליח בתחומי האמנות השונים ועל האודישנים הפומביים כתופעה. בתום הדיון יוקרן הסרט "התחרות", המתעד תחרות יוקרתית של זמרי אופרה צעירים בארה"ב. (כ-3 שעות)

כרטיסים: 50 ש"ח
אתר: <http://ticketnet.co.il>
ושעה לפני האירוע במשכנות שאנבים

מהפכת האמנות הנשית

מוזיאון תל אביב, שבת, 27.11, 11:00

הרצאה על נשים באמנות והקרנה של הסרט "מלחמה! מהפכת האמנות הנשית" בבימוי לין הרשמן ליוסון. מרצה: ד"ר טל דקל, מרצה בתוכנית ללימודי נשים ומגדר, אוניברסיטת תל-אביב.

כרטיסים: 45 ש"ח
קופת הסינמטק 03-6060800
קופת המוזיאון 03-6077020
אתר: <http://ticketnet.co.il>

סינמטק 1

19:00
הגן
רוסיה 2008, 96 ד'
עמ' 19

21:30
אני, דון ג'ובאני
איטליה 2009, 127 ד'
עמ' 11

סינמטק 2

19:00
האמנות בזבל
בריטניה וברזיל 2010, 90 ד'
עמ' 17

21:30
בסקיאט, ילד מבריק
ארה"ב 2010, 88 ד'
עמ' 15

סינמטק 1

19:45
יוהאנה
הונגריה 2005, 86 ד'
עמ' 57

21:30
רוק'נרול, כמובן
צרפת 2010, 88 ד'
עמ' 63

14:00
החיים נסבלים. לפעמים
פולין 2009, 73 ד'
עמ' 23

22:00
וויליאם ס. בורוז
ארה"ב 2010, 87 ד'
עמ' 43

סינמטק 2

10:30
עיבודי ספרות לקולנוע
דיון

12:30
מיקי בי
בריטניה 2007, 25+62 ד'
בנוכחות הבמאי והשחקן/תסריטאי
עמ' 54

11:00
התחרות
ארה"ב 2009, 107 ד'
+ דיון על תופעת "כוכב נולד" (כ-90 ד')
עמ' 39

16:00
זבובים ומלאכים
גרמניה ורוסיה 2009, 93 ד', עמ' 45

17:00
אורלי דיפון, רקדנית
צרפת 2009, 55 ד', עמ' 8

18:30
האון שבפנים
קנדה 2009, 109 ד', עמ' 18

21:00
צ'ארלי היידן
ארה"ב 2010, 84 ד'
עמ' 59

25.11 • חמישי • 26.11 • שישי • ירושלים

24.11 • רביעי • ירושלים

11:00

קלרה אהובתי

גרמניה 2008, 107 ד'

עמ' 62

14:00

אורלי דיפון, רקדנית

ארה"ב 2008, 89 ד'

עמ' 8

16:00

ווילסון המוחלט

ארה"ב וגרמניה 2006, 105 ד'

עמ' 44

18:00

צבעי הקשת, מנגנון הזמן

ארה"ב 2010, 88 ד'

עמ' 60

21:00

בואו נסתלק

ארה"ב 1988, 120 ד'

עמ' 14

17:00

חלומות בבל

צרפת 2009, 59 ד'

עמ' 46

18:15

המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה

בריטניה 1999, 109 ד'

בנוכחות הבמאי

עמ' 20

20:15

האורח של סינדי שרמן

ארה"ב 2008, 88 ד'

עמ' 16

22:00

והכל בסדר

ארה"ב 2010, 89 ד'

בנוכחות המפיקה

עמ' 42

17:00

התחנה האחרונה

רוסיה 2008, 52 ד'

בנוכחות הבמאית

עמ' 25

18:15

הרב ודורותי

ארה"ב 2008, 89 ד'

עמ' 22

20:00

ציפור על תיל

בריטניה 1974, 75 ד'

בנוכחות הבמאי

עמ' 61

22:00

לנון בעירום

בריטניה 2010, 82 ד'

עמ' 52

10:00

אירוע "שופן בקולנוע"

עם ד"ר אסתריית בלצן

כולל הסרט התו הכחול

צרפת 1991, 135 ד'

עמ' 24

24.11 • רביעי • תל אביב

23.11 • שלישי • תל אביב

16:00

תחרות סרטי סטודנטים

וחלוקת פרסים

עמ' 26

20:00

סקס פתיחת הפסטיבל

כולל הסרט

מאהלר בטיפול

גרמניה ואוסטריה 2010, 98 ד'

בנוכחות הבמאי

עמ' 53

20:00

בואו נסתלק

ארה"ב 1988, 120 ד'

עמ' 14

22:15

סקס, סמים ורוקינרול

בריטניה 2010, 115 ד'

עמ' 57

22:00

יוהאנה

הונגריה 2005, 86 ד'

בנוכחות המפיקה

עמ' 47

22:30

וויליאם ס. בורוז

ארה"ב 2010, 87 ד'

עמ' 43

16:00

החיים נסבלים. לפעמיםפולין 2009, 73 ד'
+ הרצאה מפי מי-טל נדלר
עמ' 23

18:00

אני, דון ג'ובאניאיטליה 2009, 127 ד'
עמ' 11

20:30

בגוף שלישיישראל 2010, 60 ד'
בנוכחות הבמאי
עמ' 12

22:15

לנון בעירוםבריטניה 2010, 82 ד'
עמ' 52

17:00

אני במשרה מלאהישראל 2010, 48 ד'
בכורה, בנוכחות הבמאי
עמ' 10

21:00

התחנה האחרונהרוסיה 2008, 59 ד'
בנוכחות הבמאית + הרצאה
עמ' 25

15:30

העולם לפי יון ב'רומניה 2009, 60 ד'
עמ' 21

17:15

הגןרוסיה 2008, 96 ד'
בנוכחות הבמאי
עמ' 19

16:00

התו הכחולצרפת 1991, 135 ד'
עמ' 24

18:30

בסקיאט, ילד מבריקארה"ב 2010, 88 ד'
עמ' 15

21:00

רוקינרול, כמובןצרפת 2010, 88 ד'
עמ' 63

ZOA 2	ZOA 1	סינמטק 2	סינמטק 1
	<p>11:30 כך צולם "אשתקד במרינבד" גרמניה 2010, 40 ד' + הרצאה מפי ד"ר יעל מונק עמ' 49</p>	<p>11:00 ליצור אמנות, לעשות קולנוע עם יולי כהן ושלי קלינג</p>	<p>11:00 החיים נסבלים. לפעמים פולין 2009, 73 ד' עמ' 23</p>
<p>14:00 מיקי ב' בריטניה 2007, 87 ד' בנוכחות הבמאי והתסריטאי/שחקן עמ' 54</p>	<p>13:30 צבעי הקשת, מנגנון הזמן צרפת 2009, 96 ד' + שיטת דיליה קנדה 2009, 25 ד' עמ' 60</p>	<p>14:30 אל-חאלקה גרמניה 2010, 90 ד' עמ' 9</p>	<p>13:00 ציפור על תיל בריטניה 1974, 95 ד' בנוכחות הבמאי + הרצאה מפי פרופ' מוטי רגב, עמ' 61</p>
	<p>15:30 ווילסון המוחלט ארה"ב וגרמניה 2006, 105 ד' עמ' 44</p>		
<p>16:30 האורח של סינדי שרמן ארה"ב 2008, 88 ד' עמ' 16</p>	<p>17:30 קלרה אהובתי גרמניה 2008, 107 ד' בנוכחות הבמאית עמ' 62</p>	<p>16:30 פלוך ישראל 1972, 90 ד' + הרצאה מפי אושרה שוורץ עמ' 58</p>	<p>17:00 אורלי דיפון, רקדנית צרפת 2009, 55 ד' עמ' 8</p>
<p>19:00 המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה בריטניה 1999, 109 ד', בנוכחות הבמאי עמ' 20</p>	<p>20:00 וויליאם ס. בורוז ארה"ב 2010, 87 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 43</p>		<p>19:30 להיות מיומנה ישראל 2010, 55 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 51</p>
<p>21:30 הגאון שבפנים קנדה 2009, 109 ד' עמ' 18</p>	<p>22:00 כוחות מוזרים ארה"ב 2010, 89 ד' עמ' 48</p>	<p>22:15 סקס, סמים ורוק'נרול בריטניה 2010, 115 ד' עמ' 57</p>	<p>21:00 ציארלי היידן ארה"ב 2010, 84 ד' עמ' 59</p>

סינמטק 1

11:00
מאהלר בטיפול
 גרמניה ואוסטריה 2010, 98 ד'
 + הרצאה מפי ד"ר רון וידברג
 עמ' 53

13:30
לנון בעירום
 בריטניה 2010, 82 ד'
 עמ' 52

16:30
כמו מלכת אנגליה
 ישראל 2010, 88 ד'
 בנוכחות הבמאי
 עמ' 50

19:00
התפרצות X
 ישראל וצרפת 2010, 102 ד'
 עמ' 40

21:30
טקס סיום הפסטיבל
 כולל הסרט: **האמנות בזבל**
 בריטניה וברזיל 2010, 90 ד'
 עמ' 17

סינמטק 2

11:30
קלרה אהובתי
 גרמניה 2008, 107 ד'
 עמ' 62

13:00
מרדית מונק - הקול הפנימי
 ארה"ב 2009, 82 ד'
 עמ' 56

15:00
יוהאנה
 הונגריה 2005, 86 ד'
 עמ' 47

17:00
חלומות על בבל
 צרפת 2009, 59 ד'
 עמ' 46

22:00
אורלי דיפון, רקדנית
 צרפת 2009, 55 ד'
 עמ' 8

ZOA 1

12:00
האורח של סינדי שרמן
 ארה"ב 2008, 88 ד'
 + הרצאה מפי רונייה הררי
 עמ' 16

14:30
הרב ודורותי
 ארה"ב 2008, 89 ד'
 עמ' 22

16:15
והכל בסדר
 ארה"ב 2010, 89 ד'
 בנוכחות המפיקה
 עמ' 42

18:15
התחרות
 ארה"ב 2009, 107 ד'
 עמ' 39

20:30
רוקינרול כמובן
 צרפת 2010, 88 ד'
 בנוכחות הבמאי
 עמ' 63

22:30
כוחות מוזרים
 ארה"ב 2010, 89 ד'
 עמ' 48

ZOA 2

11:30
ואניה ברחוב 42
 ארה"ב 1994, 119 ד'
 עמ' 41

13:45
הגאון שבפנים
 קנדה 2009, 109 ד'
 עמ' 18

18:00
בואו בסתלק
 ארה"ב 1988, 120 ד'
 עמ' 14

20:15
בדמי ימיה
 ישראל 2010, 58 ד'
 בנוכחות הבמאים
 עמ' 13

22:00
ציפור על תיל
 בריטניה 1974, 95 ד'
 עמ' 61

מוזיאון תל-אביב

11:00
דיון: "נשים באמנות"
 כולל הסרט **מלחמה!**
 ארה"ב 2010, 83 ד'
 עמ' 55

13:30
זבובים ומלאכים
 גרמניה ורוסיה 2009, 93 ד'
 בליווי דברי פתיחה מפי מאיר לוזי
 עמ' 45

15:30
בסקיאט, ילד מבריק
 ארה"ב 2010, 88 ד'
 עמ' 15

19:00
קלרה אהובתי
גרמניה 2008, 107 ד'
בנוכחות הבמאית
עמ' 62

19:00
האמנות בזבל
בריטניה וברזיל 2010, 90 ד'
עמ' 17

11:00
מלחמה!
ארה"ב 2010, 83 ד'
עמ' 55

18:00
האורח של סינדי שרמן
ארה"ב 2008, 88 ד'
עמ' 16

20:00
בסקיאט, ילד מבריק
ארה"ב 2010, 88 ד'
+ הרצאה מפי טל לניר
עמ' 15

16:00
וויליאם ס. בורוז
ארה"ב 2010, 87 ד'
בנוכחות הבמאי
עמ' 43

16:45
התו הכחול
צרפת 1991, 135 ד'
עמ' 24

19:30
ציפור על תיל
בריטניה 1974, 75 ד'
עמ' 61

11:00
הגאון שבפנים
קנדה 2009, 109 ד'
עמ' 18

21:00
הגן
רוסיה 2008, 96 ד'
עמ' 19

11:00
המקרה המוזר של דלפינה פוטוצקה,
בריטניה 1999, 109 ד'
+ הרצאה מפי ד"ר אורית וולף (ד' 45)
עמ' 20

17:00
בסקיאט, ילד מבריק
ארה"ב 2010, 88 ד'
+ הרצאה מפי טל לניר
עמ' 15

19:00
הרב ודורותי
ארה"ב 2008, 89 ד'
עמ' 22

21:00
זבובים ומלאכים
גרמניה ורוסיה 2009, 93 ד'
עמ' 45

דימונה

חמישי, 25.11 • 19:00-20:00
סדנה עם להקת מימונה

20:30
להיות מימונה
 ישראל 2010, 55 ד', עמ' 51

שישי, 26.11 • 10:00
קלרה אוהבתי
 גרמניה 2008, 107 ד' עמ' 62

13:30
אמיל והבלשים
 ביבוב עברי, לכל המשפחה

20:30
ציפור על תיל
 בריטניה 1974, 95 ד' עמ' 61

שדרות

רביעי, 24.11 • 19:15
הגן
 רוסיה 2008, 96 ד' בנכחות הבמאי עמ' 19

חמישי, 25.11 • 19:00
קלרה אוהבתי
 גרמניה 2008, 107 ד' עמ' 62

שישי, 26.11 • 13:00
בסקיאט, ילד מבריק
 ארה"ב 2010, 88 ד' עמ' 15

שבת, 27.11 • 20:30
סקס, סמים ורוק'נרול
 בריטניה 2010, 115 ד' עמ' 57

עמק המעינות

רביעי, 24.11 • 10:30
נשים וגברים בני למעלה מ-65
 גרמניה 2002, 70 ד' עמ' 20:00

חלומות על בבל
 צרפת 2009, 59 ד', עמ' 46

חמישי, 25.11 • 20:00
לנון בעירום
 בריטניה 2010, 82 ד', עמ' 52

22:00
ציפור על תיל
 בריטניה 1974, 95 ד', עמ' 61

שישי, 26.11 • 10:30
 אולם קימרון
פנסזיה
 מדובב, לכל המשפחה

שבת, 27.11 • 20:30
האמנות בזבל
 בריטניה וברזיל 2010, 90 ד' עמ' 17

קיבוץ ברעם

רביעי, 24.11 • 18:00
 במחזיאון:
העולם לפי יון ב'
 רומניה 2009, 60 ד' כולל מפגש + מרק חם עמ' 21

חמישי, 25.11 • 21:00
רוק'נרול כמובן
 צרפת 2010, 88 ד' בנכחות הבמאי עמ' 63

שישי, 26.11 • 10:30
בסקיאט, ילד מבריק
 ארה"ב 2010, 88 ד' כולל הרצאה מפי טל לניר + קפה ומאפה, עמ' 15

21:00 אולם המופעים
אני, דון ג'ובאני
 איטליה 2009, 127 ד', עמ' 11

שבת, 27.11 • 10:30
 אולם המופעים
פנסזיה
 מדובב לעברית, לכל המשפחה

סינמטק חיפה

18:00
התחנה האחרונה
 רוסיה 2008, 52 ד' בנכחות הבמאית עמ' 25

21:30
רוקי'נרול, כמובן
 צרפת 2010, 88 ד' עמ' 63

21:30
מאהלר בטיפול
 גרמניה ואוסטריה 2010, 98 ד' בנכחות הבמאי עמ' 53

סינמטק, ZOA ת"א

כרטיס רגיל: **38 ש"ח**
כל הקונה מראש כרטיסים במחיר מלא, לארבעה סרטים שונים, מקבל כרטיס לסרט חמישי חינם

כרטיסים מוזלים (בקופת הסינמטק בלבד עם הצגת תעודה מתאימה):

- אזרחים ותיקים - 25 ש"ח
- סטודנטים וחברי כל איגודי היוצרים (הבמאים, התסריטאים, המפיקים ופורום היוצרים הדוקומנטרים) - 30 ש"ח
- מנויי האוזן השלישית, בהצגת התעודה המתאימה בקופה בלבד - 30 ש"ח
- למנויי הסינמטק: 10 ש"ח לסרטים באולמות הסינמטק, על בסיס מקום פנוי.
- לסרטים בשאר האתרים - 30 ש"ח
- למשלמים בקופה באמצעות "מפתח דיסקונט" 25% הנחה (עד 4 כרטיסים לסרט)

מוזיאון תל-אביב

כרטיס רגיל: **45 ש"ח**
כרטיס לאירוע שופן בקולנוע: **100 ש"ח**
- למשלמים בקופה באמצעות "מפתח דיסקונט" 25% הנחה (עד 4 כרטיסים לסרט) - הכרטיסים כוללים כניסה למוזיאון

הזמנת כרטיסים: סינמטק, ZOA ת"א, מוזיאון תל-אביב

קופת סינמטק תל-אביב: 03-6060800 שלוחה 0
באתר ticketnet
(באתר נמכרים כרטיסים במחיר מלא בלבד)

לסרטים המוקרנים ב-ZOA תל-אביב (בית ציוני אמריקה), ניתן לרכוש כרטיסים מראש בקופת הסינמטק, ובימי הפסטיבל גם בקופות ZOA.

לסרטים ולאירועים במוזיאון תל-אביב ניתן לקנות כרטיסים גם בקופת המוזיאון
טל. 03-6077020

אולמות

סינמטק תל אביב, רחוב שפרינצק 2
ZOA ת"א (בית ציוני אמריקה), דניאל פריש 1
מוזיאון תל אביב לאמנות, שד' שאול המלך 27

סינמטק

כרטיס רגיל: **37 ש"ח**
למנויי הסינמטק: ללא תשלום

משכנות שאננים:

כרטיס רגיל: **38 ש"ח**
יום עיין כולל סרט: **50 ש"ח**
למשלמים בקופות באמצעות "מפתח דיסקונט" 25% הנחה (עד 4 כרטיסים לאירוע)

המקומות במשכנות שאננים אינם מסומנים!

הזמנת כרטיסים

סינמטק:
טלפון: 02-5654333
אתר: www.jer-cin.org.il

משכנות שאננים:

בקופת סינמטק ת"א, טל. 03-606080 שלוחה 0, ובאתר ticketnet
הקופה במשכנות שאננים תיפתח שעה לפני האירוע / הסרט

האולמות

סינמטק ירושלים, דרך חברון 11
משכנות שאננים, ימין משה

חיפה

סינמטק

כרטיס רגיל: 35 ש"ח
 לזכאים להנחה: 30 ש"ח
 לידדי מוזיאון חיפה: 20 ש"ח
 למנויי הסינמטק: ללא תשלום

מוזיאון חיפה

כרטיס רגיל: 35 ש"ח
 לזכאים להנחה: 30 ש"ח
 למנויי הסינמטק: 20 ש"ח
 סרט + הרצאה במוזיאון חיפה: 40 ש"ח
 לזכאים להנחה: 35 ש"ח

לצופים בסרטי הפסטיבל בסינמטק, כניסה חופשית חד-פעמית למוזיאון חיפה בהצגת הכרטיס

הזמנת כרטיסים

מוזיאון חיפה לאמנות, טל. 04-9115997
 סינמטק חיפה, טל. 04-8353519

האולמות

מוזיאון חיפה לאמנות, רחוב שבתאי לוי 26
 סינמטק חיפה, שדרות הנשיא 142

קיבוץ ברעם

מוזיאון בר-דוד, אולם המופעים בבית העם

במוזיאון בר-דוד: 40 ש"ח (כולל כניסה למוזיאון, הרצאה וכיבוד)
 בבית העם: כרטיס רגיל 20 ש"ח, כרטיס משולב עם כניסה למוזיאון 30 ש"ח

הזמנת כרטיסים

טל': 04-6988295
 מייל: m_bardavid2@baram.org.il
 www.bardavid-museum.org.il

דימונה

סינמטק דימונה

כרטיס רגיל: 15 ש"ח
 למחזיקי כרטיסיית הסינמטק: 10 ש"ח

הזמנת כרטיסים

סינמטק דימונה, טל. 08-6559935

סינמטק דימונה, שדרות הרצל 1

עמק המעינות (בקעת בית-שאן)

אודיטוריום זיידן, המרכז למחול עמק המעינות

כרטיס רגיל: 30 ש"ח
 סטודנטים וחיילים: 25 ש"ח

הזמנת כרטיסים

טל' 04-6065860
 מייל: ruti@maianot.co.il

שדרות

סינמטק שדרות, רחוב הדקל 4 טל: 08-6849695

מחיר כרטיס: 25 ש"ח

הזמנת כרטיסים

קופת הסינמטק, טל. 08-6897741
 אתר הסינמטק: www.sderot-cin.org.il

רשימת המרצים והמשתתפים בפאנלים

מרצי האוניברסיטה הפתוחה

ד"ר יעל מונק, חוקרת קולנוע
 תדבר על הבמאי אלן רנה לפני הסרט - "כך צולם
 אשתקד במרינבד" בבימוי פולקר שלנדורף.

מי-טל נדלר, חוקרת ספרות ומשוררת
 תדבר על המשוררת זוכת פרס נובל ויסלבה
 שימבורסקה לפני הקרנת הסרט - "החיים
 נסבלים. לפעמים".

פרופ' מוטי רגב, סוציולוג של תרבות
 ואמנות

ידבר על לאונרד כהן לפני הקרנת הסרט - "ציפור
 על תיל".

רוניה הררי, חוקרת אמנות
 תדבר על אמנות פוסט-מודרנית לפני הקרנת
 הסרט - "האורח של סינדי שרמן".

ד"ר רון וידברג, מלחין ומוסיקולוג
 ירצה על המלחין גוסטב מאהלר לפני הקרנת
 הסרט - "מאהלר בטיפול".

אושרה שוורץ, חוקרת קולנוע
 תרצה על חנוך לוין לפני הקרנת הסרט - "פלוך".

מוזיאון חיפה לאמנות

טל לניר, אוצרת ממוזיאון תל אביב
 תרצה על האמנות של ז'אן מישל בסקיאט לפני
 הקרנת הסרט "בסקיאט, ילד מבריק".

ד"ר אורית וולף, פסנתרנית ומרצה
 תדבר במוזיאון חיפה לאמנות, על פרדריק שופן
 ותנן לפני הקרנת הסרט - "המקרה המוזר של
 דלפינה פוטוצקה".

מוזיאון בר דוד בברעם

טל לניר, אוצרת ממוזיאון תל אביב
 תרצה על האמנות של ז'אן מישל בסקיאט לפני
 הקרנת הסרט "בסקיאט, ילד מבריק".

מוזיאון תל אביב לאמנות

ד"ר טל דקל, מרצה בתוכנית ללימודי נשים
 ומגדר, אוניברסיטת תל-אביב.

מאיר לושי, יועץ אמנות, בעלים של חלל פרטי
 לאמנות עכשווית ויזום פרויקטים עם אמנים
 בינלאומיים

משכנות שאננים, ירושלים

מספרות לקולנוע

סרגיי אובצירוב - רוסייה
לינה ציפלין - ישראל

תום מיגיל - אירלנד
עמרי לוי - ישראל
 מנחה: **שהרה בלאו**

חופעת "כוכב נולד"

יואב צפיר - במאי כוכב נולד
אילן דה-פריס - שידורי רשת
עידו אריאל - האופרה הישראלית
מיכל שמיר - זמרת



תל אביב

שבת 17.30, 27.11 - ZOA 1

ירושלים

יום חמישי 12.30, 25.11 - משכנות שאננים,
בליווי דיון

The Audition

USA 2009 / 107 minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Susan Fromke**
Cinematographer: **Don Lenzer**
Editor: **Kathleen Dougherty**
Production Company: **Susan Fromke
Productions**

התחרות

ארה"ב 2009 / 107 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **סוזן פרומקה**
צילום: **דון לנצר**
עריכה: **קתלין דוהרטי**
פרסים:

חברת הפקה: **Susan Froemke Productions**

This film could be described as "A star is born – the operatic version" if it were not for the great seriousness that all the participants and organizers show. This is an audition for opera singers, and the most meaningful award they can win is performing on the stage of the Metropolitan Opera.

This is a film about the art of opera singing, but also about competition in a world, where you have to win in order to succeed. The action takes place in the rehearsal rooms and the backstage of the Metropolitan, and follows the final stage of the competition, where 6 singers will be chosen out of 14. Everyone is excited, none of them shows their feelings till the moment of victory (or failure).

אפשר היה להגדיר את הסרט הזה "כוכב נולד – גרסת האופרה", לולא הרצינות התהומית שמפגינים כל המשתתפים בתחרות הזאת – המתחרים והמארגנים כאחת. זוהי תחרות לבחירת זמרי אופרה מצטיינים, שהפרס המשמעותי ביותר שיקבלו הוא ההזדמנות להופיע על במת המטרופוליטן אופרה בניו יורק.

הסרט מתרחש כמעט כולו בחדרי החזרות ומאחורי הקלעים של המטרופוליטן אופרה ועוקב אחר השלב הסופי של התחרות, שבו ייבחרו שישה מנצחים מתוך 14. רוב המתחרות הן נשים גדולות, כלומר שמנות – כמו הסטריאוטיפ של זמרות אופרה של פעם – רוב הגברים דווקא לא. כולם מתרגשים, עובדים קשה, מתוחים, ואיש מהם אינו מחצין רגשות – עד לרגע הניצחון (או הכישלון). זהו סרט על אמנות השירה האופראית, על הקשיים של מי שבחר בה, ועל החוויה האוניברסלית של תחרות בעולם שבו חייבים לנצח כדי להצליח.

Naomi

Israel, France 2010 / 102 min.
Hebrew, English subtitles

Director: Eitan Zur

Producers: Eilon Ratzkovsky, Elie Meirovitz,
Yossi Uzzrad, Guy Jacoel, Yochanan Kredo

Screenplay: Edna Mazya

Cinematographer: Shay Goldman

Editor: Boaz Leon

Music: Adrien Blaise

With: Yossi Pollack, Melanie Peres,
Orna Pozat, Suheil Haddad

This film is an adaptation of Edna Mazia's book (originally published in Hebrew as "Hitpartzut X") into film. It is the story of an obsessive love, the love of a 58 years old professor to his much younger, beautiful wife. Prof. Ilan Ben Natan is ridden with fears and jealousy, so he keeps following his wife Naomi only to realize that his fears have come true: Naomi has a lover.

Ilan's mother gives him a good advice: let things settle down without any interference, but Ilan is unable to follow it. He keeps following his wife and watching her, until eventually he decides to confront the lover. The meeting between the husband and the lover ends in a way that will change Ilan's life for ever.

Courtesy of United King Films

התפרצות X

ישראל וצרפת 2010 / 102 דקות
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: איתן צור

הפקה: אילון רצ'קובסקי, אלי מאירוביץ',
יוסי עוזרד, גיא יקואל, יוחנן קרדו

תסריט: עדנה מזי"א

צילום: שי גולדמן

עריכה: בועז ליאון

מוסיקה: אדריאן בלייז

בהשתתפות: יוסי פולק, מלאני פרס,
אורנה פורת, סוהיל חדד

הסרט הזה הוא עיבוד לקולנוע של ספרה של עדנה מזי"א על אהבה אובססיבית של פרופסור לאשתו. פרופ' אילן בן נתן, בן 58, נשוי לנעמי היפה, הצעירה ממנו בשנים רבות. הוא עוקב אחר כל מעשיה, חושש ממה שיקרה - והדבר קורה: אילן מגלה שלנעמי יש מאהב. אמו של אילן נותנת לו עצה טובה: להרפות, להבליג ולתת לרומן של אשתו לגווע מעצמו. אבל אילן אינו מסוגל לשלוט בעצמו, ממשיך לעקוב אחר אשתו ולהתפלש בסבל שהמראות גורמים לו. בסופו של דבר הוא יוצא להתעמת עם המאהב - וזו העימות הזו הוא ייצא עם כתם גדול על מצפונו.

הופק בתמיכת קרן הקולנוע הישראלי, קשת והוט
באדיבות סרטי יונייטד קינג



תל אביב

שבת 27.11, 19:00 - סינמטק 1



Vania On 42nd St.

USA 1994 / 119 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Louis Malle**
Screen play: **David Mamet, Andre Gregory**
Cinematographer: **Declan Quinn**
Editor: **Nancy Baker**
With: **Wallace Shawn, Julianne Moore, Brooke Smith**
Courtesy of Yasmin TV

תל אביב
יום שבת 27.11, 11.30 - ZOA 2

A director and a group of actors meet for three years in a deserted theatre on 42nd St in New York and rehearse a play they do not intend to put on stage. The play is "Uncle Vania" by Chekhov translated and adapted by David Mamet. The director is Andre Gregory. The purpose was to understand Chekhov better.

The film director Louis Malle (his last film) decided to document the project and filmed the play as if it was one complete rehearsal. All the Chekhovian elements were projected by the director and the actors with no stage design or costumes, but still managed to create pure theater on the screen.

ואניה ברחוב 42

ארה"ב 1994 / 119 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **לואי מאל**
תסריט: **דייוויד מאמט, אנדרה גרגורי**
צילום: **דקלן קווין**
עריכה: **ננסי בייקר**
בהשתתפות: **וולאס שון, ג'וליאן מור, ברוק סמיט**

במאי וקבוצת שחקנים נפגשים במשך שלוש שנים בתיאטרון נטוש ברחוב 42 בניו יורק ועושים חזרות להצגה שהם אינם מתכוונים להעלות. המחזה הוא "הדוד ואניה" מאת צ'כוב בתרגום ועיבוד של דייוויד מאמט; הבמאי הוא אנדרה גרגורי; והמטרה היא להבין טוב יותר את צ'כוב.

במאי הקולנוע לואי מאל החליט לתעד את התוצאה וצילם את המחזה כאילו הוא חזרה אחת שלמה (בדעיבד זה היה סרטו האחרון של מאל). וולאס שון הוא הדוד ואניה, שבתחילת המחזה וגם בסופו חי עם אחייניתו באחווה של אחותו המתה. אלא שהגיס לשעבר מגיע עם אשתו החדשה ומבקש למכור את האחווה, ואז יוצאים מעל פני השטח רגשות מודחקים, אהבות נכזבות וייאוש. את כל האלמנטים הצ'כוביים האלה הבמאי והשחקנים מעבירים בלי תפאורה ובלי תלבושות ויוצרים תיאטרון נטו על מסך הקולנוע.

באדיבות יסמין TV

And Everything is Going Fine

USA 2010 / 89 Minutes

English, Hebrew subtitles

Director: **Steven Soderbergh**

Music: **Forrest Gray**

Production Company: **Washington Square Films**

והכל בסדר

ארה"ב 2010 / 89 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **סטיבן סודרברג**

מוסיקה: **פורסט גריי**

חברת הפקה: **Washington Square Films**



Gray's performances included just sitting behind an old table with a notebook, a glass of water and a microphone. And when he opened his mouth and started talking the audience went wild. His great success was the monologue "swimming to Cambodia", in which he spoke of his experience as an actor in the film The Killing Fields. In addition to the cinema Gray also played in the theatre, he was a writer, suffered from claustrophobia and used to tell, that his mother committed suicide when she was 52 and that he expects to do the same. He was 64 when he drowned himself in the Hudson River in New York.

אפשר להתווכח אם מה שספולדינג גריי עשה הוא תיאטרון. אולי זה סטאנד-אפ, אבל בישיבה? כי המופעים של גריי הסתכמו בישיבה מול שולחן ישן, עם מחברת, כוס מים ומיקרופון, אבל כשהוא פתח את הפה וסיפר - הקהל השתולל. ההצלחה הגדולה שלו היתה במונולוג "לשחות לקמבודיה", שבו סיפר על חוויותיו כשחקן משנה בסרט "דמעות של שתיקה". גריי היה גם שחקן בתיאטרון ובקולנוע וסופר, סבל מפחד ממקומות סגורים ומדיכאון ונהג לספר שאמו התאבדה בגיל 52 ושהוא חושב שהיא מצפה שיעשה כמוה. בשנת 2004, כשהיה בן 64, התאבד בטביעה בנהר ההדסון בניו יורק.

תל אביב
שבת 27.11, 15.00 - ZOA 1,
בנוכחות המפיקה
ירושלים
שבת 27.11, 22.00 - סינמטק 2,
בנוכחות המפיקה



William S. Burroughs

USA 2009 / 87 Minutes
English. Hebrew subtitles

Director: **Yony Leyser**
Editor: **Ilko Davidov**
Production Company: **BulletProof Film Inc.**

וויליאם ס. בורוז, האדם שבפנים

ארה"ב 2010 / 87 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **יוני לייזר**
עריכה: **אילקו דוידוב**
חברת הפקה: **BulletProof Film Inc.**

תל אביב
יום רביעי 24.11, 22.30 -
סינמטק 1, בנוכחות הבמאי
יום שישי 26.11, 20.00 -
ZOA 1
ירושלים
יום שישי 26.11, 22.00 -
סינמטק 2
חיפה
יום שישי 26.11, 16.00 -
סינמטק, בנוכחות הבמאי

When you see these two elderly people, rather normal-looking, wearing ironed shirts and well chosen ties, it is hard to believe that these are two of the symbols of the battle against the establishment in the USA in the 50s and 60s. The two are the poet Allen Ginsburg and the writer and poet William S. Burroughs, the heroes of this film and of many people across the world.

Burroughs was the man who crossed borders: he took drugs; he wrote - in the 50s! - about sexual relations, and his homosexuality.

The director Yony Leyser has found archive material that shows Burroughs in different stages of his life, in an attempt to penetrate the person behind the poet.

ברגע הראשון, כשרואים את שני האנשים המבוגרים, המיושבים-למראה, בחולצות מגוונות ועניבות תואמות - קשה להאמין שאלה שניים מסמלי המאבק בממסד בארה"ב של שנות החמישים והשישים. השניים שמול המצלמה הם המשורר אלן גינסברג והסופר והמשורר וויליאם ס. בורוז, גיבורו של הסרט הזה.

בורוז היה האיש שחצה גבולות: הוא ניסה סמים שאחרים לא העיזו לנסות; הוא כתב - בשנות החמישים! - על יחסי מין ועל ההומוסקסואליות שלו בסגנון חדשני ובבוטות שהביאה להטלת איסור על פרסום ספרו "ארוחה עירומה" - איסור שבוטל לאחר מאבק משפטי. הוא היה אספן של כלי נשק, הסתובב תמיד עם אקדח ובאחד מהם הרג את אשתו כשניסה כמו וילהלם טל, לפגוע בחפץ שהחזיקה על ראשה. גם באותו רגע, כמו בחלקים ארוכים מחייו, היה כנראה תחת השפעת סמים.

הסרט מוקרן בסיוע "הפסטיבל הבין לאומי לקולנוע גאה"

Absolute Wilson

USA & Germany 2006 / 105 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director & producer: Katharina
Otto-Bernstein
Cinematographer: Ian Saladyga
Editor: Bernadine Colish

When Robert Wilson wanted to examine the limits of theatre he went to Iran (before the Islamic revolution) and put on a play that lasted for 7 days and nights. One of the participants says that Wilson made her talk on stage for 24 hours non-stop. And no, the play did not excite her.

Even less grandiose productions of the director/designer/genius/dictator Wilson, are always impressive in their beauty and surprising in their novelty. The main effort of the film is directed at trying to understand Wilson's personality through, among other means, interviews with famous people such as Susan Sontag, Philip Glass and many others.

ווילסון המוחלט

ארה"ב וגרמניה 2006 / 105 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

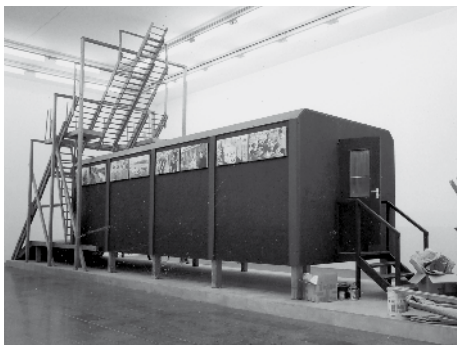
בימוי והפקה: קתרינה אוטו-ברנשטיין
צילום: איאן סלאדיגה
עריכה: ברנדין קולישי
חברת הפקה: Alba Film Productions

כשרוברט ווילסון רצה לבדוק את גבולות התיאטרון, הוא יצא לאיראן (לפני המהפכה האיסלאמית) והעלה שם מחזה שנמשך 7 ימים ולילות רצופים. בסופו הוא פוצץ בדינמיט את פיסגת ההר ששימש רקע להצגה. אחת המשתתפות באותו מופע מספרת, שווילסון אילץ אותה לדבר על הבמה 24 שעות רצופות. ולא, היא לא התלהבה מהמחזה.

גם ההפקות הפחות גרנדיוזיות של הבמאי/המעצב/הגאון/הדיקטטור ווילסון תמיד מרשימות ומפתיעות בחדשנות שבהן. הסרט כולל תיעוד של כמה מהן (כולל "איינשטיין על החוף"). אבל עיקר הסרט הוא ניסיון לעמוד על אישיותו של ווילסון, ומעבר לעדויות של מרואיינים ומרואיינות מפורסמים (סוזן זונטג, פיליפ גלאס ורבים אחרים).



תל אביב
יום שישי 15.30, 26.11 ZOA 1
ירושלים
שבת 16.00, 27.11 - משכנות שאננים



Fliegen und Engel

Germany & Russia, 2009 / 93 Minutes
Russian, Hebrew subtitles

Director: **Niels Bolbrinker, Kerstin Stutterheim**

Producer: **Thomas Tielsch**

Cinematographer: **Niels Bolbrinker**

Music: **Vladimir Tarasov**

Editor: **Niels Bolbrinker, Kerstin Stutterheim**

Production Company: **Filmtank Hamburg**

זבובים ומלאכים

גרמניה ורוסיה 2009 / 93 דקות
רוסית, תרגום לעברית

בימוי ועריכה: **נילס בולברנקר,**

קרסטין שטוטרהיים

צילום: **נילס בולברנקר**

חברת הפקה: **Filmtank Hamburg**

תל אביב
שבת 27.11, 13.30 - מוזיאון ת"א לאמנות,
בליויי הרצאה

ירושלים
יום שישי 26.11, 16.00 - משכנות שאננים

חיפה
שבת 27.11, 21.00 - מוזיאון חיפה לאמנות

When we see Ilya Kabakov hanging an old aluminium pot on a green board, we cannot see what this has to do with art. But, when we are presented with an unusual documentation of life inside a Soviet flat, with crumbling walls, a common kitchen, old cutlery, pots and pans – the allusion is clearer. By the time we see Kabakov's complete work – a temple commemorating the common Soviet kitchen – we understand.

Ilya Kabakov is considered as the most important Russian artist to have emerged in the late 20th century. He has been living in the west for many years and enjoyed success and fame, but much of the inspiration to his works still lies in the past – in the USSR, which the film conveys so well.



כשהאמן איליה קבאקוב עסוק בתליית סיר אלומיניום ישן על לוח עץ, אנחנו לא מבינים מה לזה ולאמנות. בהמשך, כשהסרט מביא תיעוד יוצא דופן של החיים בתוך דירה משותפת ברוסיה הסובייטית, עם הטיח המתפורר, המטבח המשותף והכלים הישנים – האסוציאציה מתחילה להתבהר. ואז אנו פוגשים ביצירה השלמה: מקדש למטבח המשותף, המעוטר בכלים שכאילו יצאו מאותו מטבח שראינו קודם, רק הרוסים שפגשנו בדירה, אלה שאינם מחייכים אפילו לרגע, חסרים שם.

קבאקוב הוא אחד מגדולי האמנים שיצאו מרוסיה הסובייטית בסוף ימי הקומוניזם. היום הוא מציג את יצירותיו במערב ואינו צריך לדאוג לעתידו הכלכלי. הוא מסביר בשמחה על כל אחת מהעבודות שהוא מציג, מה עושים הזבובים כאן ומדוע המלאכים המעופפים באוויר בציור אחר לבושים מעילים בלויים. אבל יוצרי הסרט העניקו לנו רקע נוסף: הם אספו תיעוד מצולם וחד עד דיכאון, של חיי היומיום ברוסיה הסובייטית – זו הסביבה שהעניקה לקבאקוב את ההשראה ליצירותיו.

Babel Dreams - Sidi Larbi Cherkaoui

France 2009 / 59 Minutes

French, Hebrew subtitles

Director & Cinematographer: **Donald Kent**

Editor: **André Gauthier**

Production Company: **Bel Air Média**

חלומות על בבל - סידי לארבי שרקאווי

צרפת 2009 / 59 דקות

צרפתית, תרגום לעברית

בימוי וצילום: **דונאלד קנט**

עריכה: **אנדרה גותיה**

חברת הפקה: **Bel Air Média**



Sidi Larbi Cherkaoui visited Israel and presented his work "Sutra", which was described as a show of Chinese martial arts performed by Shaolin monks. True, the performers are members of the Shaolin monastery and are one of the reasons why the work has achieved international fame. But Cherkaoui is a choreographer, and he changed the monks' Kung Fu to create a dance.

Cherkaoui has difficulties defining himself, and this repeats throughout the film. He is half Belgian half Moroccan; He loves the East but lives in Antwerp and works in London; He is openly homosexual but would not be defined through his sexuality. He hates definitions, both in life and in dance, and loves to break conventions. He is 34 and already one of the most successful choreographers in the world.

לפני כמה שבועות, כשהופיע סידי לארבי שרקאווי עם להקתו בישראל, היה מי שהציג את יצירת המחול שלו "סוטר" כמופע של אומנויות לחימה שמבצעים נזירי מנזר שאולין בסין. נכון שהנזירים הם מבצעי המופע ושהם אחת הסיבות העיקריות להצלחתו הבינלאומית, אבל לארבי שרקאווי הפך את הקונג-פו שלהם למחול, אחרי שהגיע למנזר כדי להתבודד ולמצוא את עצמו, והוא גם ששכנע את ראשי המנזר לאפשר לנזירים לצאת איתו להופעות ברחבי העולם.

קשה ללארבי שרקאווי להגדיר מיהו: הוא חצי בלגי וחצי מרוקאי; מאוהב בתרבות המזרח אך חי באנטוורפן ועובד גם בלונדון; הומוסקסואל שאינו מוכן להיות מוגדר דרך המיניות שלו - ובכלל נראה שהוא שונא הגדרות ואוהב לפרוץ מסגרות במחול ובחיים. הוא בן 34 כיום וכבר אחד הכוריאוגרפים המצליחים בעולם כולו.



תל אביב

שבת 17.00, 27.11 - סינמטק 2

עמק המעיינות

יום רביעי 20.00, 24.11 - המרכז

למחול. אירוע פתיחת הפסטיבל



Johanna

Hungary 2005 / 86 Minutes
Hungarian, Hebrew subtitles

Director: **Kornél Mundruczó**
 Producer: **Viktoria Petranýi**
 Screenplay: **Kornél Mundruczó, Yvette Biro**
 Music: **Zsófia Tallér**
 Cinematographer: **Mátyás Erdély, András Nagy**
 Editor: **Vanda Arányi**
 With: **Orsolya Tóth, Zsolt Trill**
 Production Company: **Proton Cinema**

יוהאנה

הונגריה 2005 / 86 דקות
הונגרית, תרגום לעברית

בימוי: **קורנל מונדרוצו**
 הפקה: **ויקטוריה פטרני**
 תסריט: **קורנל מונדרוצו, איווט בירו**
 מוסיקה: **זיופיה טאלר**
 צילום: **מאטיאס ארדלי, אנדרש נאגי**
 עריכה: **ונדה ארני**
 בהשתתפות: **אורסוליה טות, זיולט טריל**

תל אביב
יום רביעי 24.11, 22.00 - סינמטק 2,
בנוכחות המפיקה

ירושלים
יום חמישי 25.11, 19.45 - סינמטק 2

This cinematic opera is a unique creation: it is the story of St. Joan, also known as Jeanne d'Arc, told in an original and daring version. Johanna (Orsolya Tóth who won a number of prizes for her acting in this film) is a young drug addict who has lost her memory following an accident. She becomes a nurse in a hospital in Hungary and finds her vocation: saving the sick patients by having sexual intercourse with them. Matters get complicated when the management of the hospital discovers the original therapeutic system of the devoted nurse, but the grateful patients come to her rescue. The story is told by a faux religious choir and the original texts by singers (not the actors themselves).

האופרה הקולנועית הזאת היא יצירה מיוחדת במינה: סיפורה של יוהאנה הקדושה, היא ז'אן ד'ארק, בגרסה מקורית ונועזת של קורנל מונדרוצו, מהיוצרים הצעירים הבולטים באירופה. יוהאנה (אורסוליה טות, שזכתה בכמה פרסים על משחקה בסרט) היא צעירה מכורה לסמים, שבעקבות תאונה מאבדת את זכרונה, הופכת לאחות בבית חולים בהונגריה ומגלה את ייעודה: להציל חולים על ידי קיום יחסי מין איתם.

העניינים מסתבכים כאשר הנהלת בית החולים מגלה את שיטות הריפוי המקוריות של האחות המסורה, אבל אז נחלצים לעזרתה החולים, המכירים לה תודה. כל הסיפור הזה מובא בשירה, עם מקהלה כמו-דתית וטקסטים מקוריים מפי זמרים מקצועיים (לא מפי השחקנים עצמם).

Strange Powers

USA 2010 / 89 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Kerthy Fix, Gail O'Hara**

Producer: **Kerthy Fix**

Cinematographer: **Paul Kloss**

Music: **Stephin Merritt and the Magnetic Fields**

Editor: **Sarah Devorkin**

Prizes: **Outfest 2010 Grand Jury Prize for Feature Documentary**

Stephin Merritt doesn't look like a successful singer. He looks like the next door neighbour: a little chubby, very ordinary clothes and without any sign of a big ego. Yet Merritt is a unique artist, singer writer whose voice and some of his songs recall a singer from another generation Leonard Cohen. Unlike Cohen, Merritt is far from being a recluse. He has a band, "The Magnetic Fields", and in the past 20 years he and his fellow musicians have changed musical styles and instruments but kept performing Merritt's bitter-sweet love songs, like this one:

"Cause I always say I love you / when I mean
turn out the light / and I say let's run away /
when I just mean stay the night"

כוחות מוזריים

ארה"ב 2010 / 89 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **קרתי פיקס, גיי או'הרה**

מוסיקה: **סטיבן מריט ו"השדות המגנטיים"**

צילום: **פול קלוס**

עריכה: **שרה דבורקין**

פרסים: **פרס הסרט הדוקומנטרי, פסטיבל**

Outfest 2010

חברת הפקה: **Fix Films**

סטיבן מריט מקפיד לא להיראות כמו זמר מצליח: הוא נראה כמו השכן ממול, קצת עגלגל, עם כובע מצחייה ובגדים יומיומיים ובלי אגו מתפרץ. אבל מריט הוא אמן ייחודי, משורר-זמר שקולו העמוק וכמה משיריו מזכירים במשהו זמר מדור אחר: לאונרד כהן (שגם סרט עליו יוקרן בפסטיבל). ושלא כמו כהן, מריט רחוק מלהיות מתבודד: הוא מנהיג של להקה, "השדות המגנטיים", ובעשרים שנות הפעילות המשותפת שלו ושלהם התפתחו ביחד, שינו סגנונות וכלי נגינה אבל הקו המוביל נותר: שירי אהבה שכותב מריט בהומור ואירוניה. למשל:

"אני אומר שאני אוהב / ומתכוון: תכבי את האור /
אני אומר: בואי נברח / ומתכוון: בואי נישאר."



תל אביב

יום שישי 22.00, 26.11 ZOA 1 -

שבת 22.00, 27.11 ZOA 1 ת"י -



תל אביב
יום שישי 11.30, 26.11 - ZOA 1
בליויי הרצאה

The Making Of "Last Year At Marienbad" Unearthed

Germany 2010 / 40 Minutes
English & French, Hebrew subtitles

Director and Editor: **Volker Schlöndorff**
Cinematographer: **Francoise Spira**
Production: **La règle du jeu**

Although this film was released in 2010 it was filmed in 1961. The actress Francoise Spira took an 8 mm camera to the site of the filming of *L'Annee dernière à Marienbad* directed by Alain Resnais and filmed all that took place behind the scenes. The director Volker Schlöndorff who was then Resnais's assistant took the celluloid reels and created a film about making that film which was one of Alain Resnais's greatest successes.

As opposed to many films of the "making off..." type, which are mainly a public relations tool, this film gives the opinions of a successful and well respected director (Schlöndorff) who accompanies the shots with his own voice, on another director, an admired veteran (Resnais) and the film industry as a whole.

כך צולם "אשתקד במרינבד"

גרמניה 2010 / 40 דקות
אנגלית וצרפתית, תרגום לעברית

בימוי ועריכה: **פולקר שלנדורף**
צילום: **פרנסואז ספירה**
חברת הפקה: **La règle du jeu**

זה אמנם סרט שיצא בשנת 2010, אבל הוא צולם בשנת 1961. השחקנית פרנסואז ספירה לקחה מצלמת 8 מ"מ לאתר הצילומים של "אשתקד במרינבד" בבימוי אלן רנה וצילמה את מה שהתרחש מאחורי הקלעים. הבמאי פולקר שלנדורף, שהיה אז עוזר במאי של רנה, לקח את סרטי הצלוליד שנמצאו לאחורונה ויצר מהם סרט על עשיית הסרט ההוא, שהיה אחת ההצלחות הגדולות של הבמאי אלן רנה.

שלא כמו רבים מסרטי making of, הנעשים היום בעיקר ככלי של יחסי ציבור, הסרט הזה הוא מבט של במאי מוערך ומצליח (שלנדורף), המלווה את הצילומים בקריינות בקולו, על עבודתו של במאי אחר, ותיק ונערץ (רנה). רוב הסרט מתרחש בהפסקות שבין הצילומים, ברגעים שבהם "מוציאים קיטור" וגם בטיול של השחקנים והצוות למינכן, שבו ביקרו באתר מחנה הריכוז דכאו.

Just Like The Queen Of England

Israel 2010 / 88 minutes

Hebrew and French, Hebrew subtitles

Director: **Micha Shagrir**

Cinematographer: **Menni Elias**

Editor: **Gilad Inbar**

Sound: **Rami Yazkan, Ami Gueta, Mark**

Nouyrigat

Executive Producers: **Zvi Gill, Raul**

Teitelbaum - "Ofot Ha'Chol"

This film reveals, for the first time, the incredible life story of an Israeli artist. David Bergman was a young boy in Paris when the city was occupied by the Nazis. He found himself without his mother, left to fend for himself. Luckily, David was not only talented and charismatic but also street-wise, and he survived.

69 years later he tells his story: how the French boy found himself in a Kibbutz, how he became a director of Lahakat Hanachal with Uri Zohar and Arik Einstein, produced plays for the Haifa Theatre and was head of the famous Beit Zvi School of The Performing Arts.

כמו מלכת אנגליה

ישראל 2010 / 88 דקות

עברית וצרפתית, תרגום לעברית

במאי: **מיכה שאגריר**

צלם: **מני אליאס**

עורך: **גלעד ענבר**

קול: **רמי יצקן, עמי גואטה, מרק נאויריגט**

מפיקים אחראים: **צבי גיל, ראול טייטלבוים -**

עמותת "עופות החול"

הסרט הזה הוא חשיפה ראשונה של סיפור חיים מרגש ומופלא של אמן ישראלי. דוד ברגמן היה ילד בצרפת כאשר הנאצים כבשו את פאריס. הוא מצא את עצמו לבד, ללא אמו, חייב לשרוד בכוחות עצמו. למזלו הוא היה לא רק ילד מוכשר וכריזמטי אלא גם בעל חוכמת רחוב, וכך שרד.

69 שנים לאחר מכן הוא חושף את סיפורו ואת געגועיו: איך הפך הילד מצרפת לקיבוצניק, איך הפך לבמאי שביים, בין השאר, את אורי זוהר, ואיך איינשטיין בלהקת הנח"ל, ביים בתיאטרון חיפה וניהל את בית הספר למשחק בית צבי.

הסרט זכה לתמיכה של ועדת התביעות



תל-אביב

שבת 18.30, 27.11 - סינמטק 1



Being Mayumana

Israel 2010 / 75 minutes

Hebrew

Director & cinematographer: **Dror Moreh**

Editor: **Tali Goldenberg**

Sound Designer: **Yossi Rabinowich**

On Line editor: **Aharon Peer**

להיות מיומנה

ישראל 2010 / 75 דקות

עברית

בימוי וצילום: **דרור מורה**

עריכה: **טלי גולדנברג**

עיצוב פס-קול: **יוסי רבינוביץ**

עיצוב תמונה: **אהרון פאר**

דימונה

יום רביעי 20.30, 24.11 -

סינמטק דימונה

הקרנת בכורה

תל-אביב

יום שישי 19.30, 26.11 - סינמטק 1

The Mayumana Group has been well known and had considerable success in Israel. This film follows the group of expert drummers and rhythm-masters at a turning point: they are about to travel to New York and start an international career. This is supposed to be a time of enthusiasm, but new difficulties arise.

The three founders of the group - Eilon Nofar, Boaz Berman and Roy Ofer - find themselves facing a substantial artistic and logistic change that tests their continued collaboration and friendship.

קבוצת "מיומנה" מוכרת היטב בישראל ומצליחה כאן כבר זמן רב. הסרט הזה, המספר את סיפורה, מוצא את אשפי הקצב האלה בשעה של שינוי ואפילו משבר: מיומנה עומדת לפני יציאה לניו יורק ופריצה לשווקים הדומיננטיים בעולם. זה אמור להיות רגע של התעלות, אבל דווקא הפריצה הצפויה החוצה מעוררת את הקשיים.

שלושת מייסדי הקבוצה - אילון נופר, בועז ברמן ורועי עופר - מוצאים את עצמם מתמודדים עם שינוי מהותי, המעמיד במבחן קשה את החברות ביניהם ואת חברותם שבין שלושתם.

Lennon Naked

UK 2010 / 82 Minutes

English, Hebrew subtitles

Director: **Edmund Coulthard**

Producer: **Edmund Coulthard, Kate Evans,**

Katherine Lannon

Cinematographer: **Matt Gray**

Edit: **Philip Kloss**

With: **Christopher Eccleston, Christopher**

Fairbank, Naoko Mori

Production Company: **Blast! Films**

John Lennon is alive and well. He does not sing, but he talks in his familiar voice and accent, quarrels with his wife and with everyone around him, disbands the Beatles and eventually returns the title he had received from the Queen and leaves with Yoko Ono to the US. Few minutes into the film we forget that this is not a documentary film but a feature about Lennon's last years in England, and that the Lennon in front of us is in fact the actor Christopher Eccleston.

Courtesy of YES

לנון בעירום

בריטניה 2010 / 82 דקות

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **אדמונד קותרד**

תסריט: **רוברט ג'ונס**

צילום: **מאט גריי**

עריכה: **פיליפ קלוס**

בהשתתפות: **כריסטופר אקלסטון, כריסטופר**

פאירבנק, נאוקו מורי

חברת הפקה: **Blast! Films**

ג'ון לנון קם לתחיה מול עינינו. הוא לא שר, אבל הוא מדבר בקול ובמבטא המוכרים, רב עם אשתו ועם חבריו ללהקה ולבסוף מחזיר את תואר הכבוד שקיבל מהמלכה ועוזב עם יוקו אונו לארצות הברית. אחרי כמה דקות של צפייה בשחקן כריסטופר אקלסטון, המגלם את לנון, אנחנו שוכחים שלא מדובר בסרט תיעודי אלא בסיפור, שלא כולו נאמן למציאות, על שנותיו האחרונות של לנון באנגליה.

באדיבות YES



תל אביב

יום חמישי 25.11, 22.00 - סינמטק 1

שבת 27.11, 14.00 - סינמטק 1

ירושלים

שבת 27.11, 22.00 - סינמטק 1

עמק המעיינות

יום חמישי 25.11, 20.00 - המרכז

למחול



Mahler on the Couch

Germany 2010 / 98 Minutes
German, Hebrew subtitles

Dir. & Script: Percy Adlon, Felix O. Adlon
Producer: Eleonore Adlon, Burkhard W.R.
Ernst, Konstantin Seitz
Cinematographer: Benedict Neuenfels
Editor: Jochen Kunstler
Music: Gustav Mahler
Starring: Johannes Silberschneider,
Barbara Romaner, Karl Markovics

מאהלר בטיפול

גרמניה ואוסטריה 2010 / 98 דקות
גרמנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: פרסי אדלון, פליקס אדלון
צילום: בנדיקט נוינפלס
עריכה: יוכן קונסטלר
מוסיקה: גוסטב מאהלר
בהשתתפות: יוהנס זילברשניידר, ברברה רומנר,
קרל מרקוביץ
הפקה: אלאונורה אדלון

תל-אביב

יום רביעי 24.11, 20.00 - סינמטק 1
שבת 27.11, 16.00 - סינמטק 1
בלינוי הרצאה

ירושלים

יום שישי 26.11, 14.00 - סינמטק 1

חיפה

יום שני 29.11, 21.30 - סינמטק

Gustav Mahler is obviously freaked-out when he arrives in Amsterdam, insisting on speaking to Sigmund Freud though the doctor is on vacation. Only when he is on the psychiatrist's sofa does Mahler reveal what happened: he found out that his beloved young wife, Alma, had an affair with the young architect Walter Gropius.

Director Percy Adlon ("Bagdad Café," "Sugarbaby") and his son Felix use the composer's psychiatric treatment as a window into his life and his love to Alma - two very different people who share one passion: music. Not surprisingly, the musical score of the film is based on Mahler's sublime music.

כשגוסטב מאהלר מגיע בהיסטריה אל זיגמונד פרויד, זה לא קורה בוינה אלא דווקא באמסטרדם, שם שוהה פרויד בחופשה. בחדר המלון שלו משכיב פרויד את המלחין המתענה על ספת הפסיכיאטר, ורק אז מצליח מאהלר לספר מה גרם לו לבוא בסערה אל אבי הפסיכואנליזה: הוא גילה שאלמה, אשתו האהובה, הצעירה והיפה, בגדה בו עם האדריכל המבטיח ולטר גרופיוס.

הבמאי פרסי אדלון ("קפה בגדד", "צוקר-בייבי") ובנו פליקס משתמשים בטיפול הפסיכיאטרי כסיפור מסגרת לסיפור התאהבותם וחיייהם המשותפים של שני בני אדם בעלי אופי ושאיפות שונות: גוסטב ואלמה מאהלר. את הסרט מלווה, כמובן, המוסיקה של המלחין הגדול.

Mickey B

Reland 2010, 62 + 25 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director & writer: **Tom Magill**
Co-writer: **Sam McClean**
Producer: **Jennifer Marquis, Simon Wood**
Cinematographer: **Angus Mitchell**
Editor: **Dean Hagan**
Production Company: **Educational Shakespeare Company**

Scores of murderers, held in a maximum-security prison in Northern Ireland, take part in a film about murder. The prisoners not only play in the film – they adapted Shakespeare's Macbeth into "Micky B", which takes place in a prison, where the king is the inmates' leader and Macbeth is a professional killer who works for the leader, until he decides to become the new king.

This adaptation combines Shakespeare's language with the English spoken by prison inmates. The language and the gestures, the body language – all look totally credible, apparently because these are prison inmates playing prison inmates.

Although there was controversy around the project, during the filming prisoners' regime status improved and their security classifications dropped, less prisoners committed chargeable offences and the number of prisoners attending education increased.

מיקי בי

בריטניה 2007 / 62 דקות (עלילתי) + 25 (תיעודי).
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **טום מגיל**
תסריט: **סם מקלין, טום מגיל, גייסון תומפסון**
צילום: **אנגוס מיצ'ל**
עריכה: **דין הייגן**
בהשתתפות: **דייוויד קונווי, סם מקלין**
חברת הפקה: **Educational Shakespeare Company**

עשרות רוצחים, הכלואים באחד מבתי הכלא השמורים ביותר בצפון אירלנד, משתתפים בסרט שעוסק ברצח ועוד רצח - וזה הסרט שיוצג כאן. האסירים הם לא רק השחקנים - הם שעיבדו את המחזה "מקבת" מאת שייקספיר ל"מיקי בי", שהעלילה שלו מתרחשת בתוך כלא שמור, שבו "המלך" הוא מנהיג האסירים, ומקבת - "מיקי-בי" - רוצח שכיר שפועל בשירותו עד שהוא מחליט לרצוח את המנהיג ולרשת אותו.

העיבוד משלב את שפת המחזה השייקספירית עם שפת הדיבור היומיומית של האסירים, והכל - השפה, התנועות, המחוות - נראה אמין להפליא, אולי בזכות העובדה שאלה אסירים-רוצחים המגלמים אסירים-רוצחים.

בסרט התיעודי שיוקרן לאחר "מיקי בי" עצמו מתועדים החששות שליוו את ההפקה, אבל מתברר שההצלחה היתה לא רק אמנותית: מספר התקריות האלימות בכלא ירד בתקופת העבודה על הסרט ואסירים רבים יותר ביקשו לרכוש השכלה בעקבות ההפקה.



תל אביב
יום שישי 14.00, 26.11, ZOA 2
בנוכחות הבמאי ואחד השחקנים
ירושלים
יום חמישי 12.30, 25.11 - משכנות
שאנבים, בליווי דיון



תל-אביב
שבת 11.00, 27.11 - מוזיאון תימא
 לאמנות, בליווי דיון
 חיפה
יום חמישי 11.00, 25.11 - מוזיאון
 חיפה לאמנות, בליווי הרצאה

!Women Art Revolution

USA 2010 / 83 Minutes
 English, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Lynn Hershman Leeson**
 Production Company: **Hotwire Productions**

מלחמה! מהפכת האמנות הנשית

ארה"ב 2010 / 83 דקות
 אנגלית, תרגום לעברית

בימוי ועריכה: **לין הרשמן ליסון**
 חברת הפקה: **Hotwire Productions**

Men control the world of art, works of women artists are hardly exhibited in the great museums and there is hardly one woman artist who has gained recognition and economic success. This sounds like ancient history? Well, it is not. This film shows us that this was the situation in the USA even during the early 80s.

Today, an artist such as Cindy Sherman can be successful and in demand and the man that is with her, is the one who feels useless and peripheral (see "Guest of Cindy Sherman" also shown in the festival). The impressive cinematic document produced & directed by the artist Lynn Hershman- Leeson documents blatant discrimination and disrespect for women and their art, that was the norm till not so long ago.

הגברים שולטים באמנות, יצירות של נשים כמעט שאינן מוצגות במוזיאונים הגדולים ובגלריות הנחשבות וכמעט אין אשה שזוכה להכרה ולהצלחה כלכלית. נשמע כמו היסטוריה רחוקה? מתברר שבכלל לא: הסרט הזה מגלה שזה היה המצב בארה"ב עוד בראשית שנות השמונים.

היום יכולה אמנית כמו סינדי שרמן להיות מצליחה ומבוקשת, והגבר שאיתה הוא שמרגיש חסר חשיבות ונדחק לצד (בסרט אחר המוקרן בפסטיבל: "האורח של סינדי שרמן"), אבל המסמך הקולנועי המשכנע שהכינה האמנית לין הרשמן ליסון מתעד אפליה בוטה וזלזול בנשים ובאמנות שלהן שנמשכו עד לפני זמן לא רב.

Meredith Monk – The Inner Voice

USA 2009 / 82 Minutes

English, Hebrew subtitles

Director and Producer: **Babeth M. VanLoo**

Cinematographer: **Brigit Hillenius**

Editor: **Chris Teerink**

Music: **Meredith Monk**

Production Company: **Buddhist
Broadcasting Foundation**

מרדית מונק – הקול הפנימי

ארה"ב 2009 / 82 דקות

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **באבט ואנלו**

צילום: **בריגיט הילניוס**

עריכה: **כריס טירינק**

מוסיקה: **מרדית מונק**

חברת הפקה: **Buddhist Broadcasting
Foundation**



How do you define Meredith Monk? For more than 40 creative years she was a composer and singer, choreographer and the creator of operas and theatre based on music. She was called "the magician of the voice". Today she has her own vocal ensemble that performs with her.

The Dutch director Babeth VanLoo followed Monk while performing with her ensemble in Italy, through all the stages of preparing her latest creation "Songs of Ascending to Heaven", for performance in two cities in the USA. The film also tries to understand how Monk combines her art with her growing faith and her growing involvement with Buddhism.

איך מגדירים את מרדית מונק? ביותר מארבעים שנות יצירה היא היתה מלחינה וזמרת, כוריאוגרפית ויוצרת של אופרה ושל תיאטרון המבוסס על מוסיקה. כינו אותה "הקוסמת של הקול" וכיום יש לה אנסמבל קולי שאיתו היא מופיעה.

הבמאית ההולנדית באבט ואנלו התלוותה אל מונק בהופעות עם האנסמבל שלה באיטליה ולאורך כל שלבי ההכנה להעלאת היצירה האחרונה שלה: "שירים של עלייה לשמים" בשתי ערים בארצות הברית. תוך כדי כך, הסרט מנסה גם להבין איך מונק משלבת את האמונות שלה עם אמונתה המתחזקת והעיסוק המתגבר שלה בבודהיזם.

תל אביב

שבת 27.11, 13.00 – סינמטק 2



Sex & Drugs & Rock & Roll

UK 2010 / 115 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Mat Whitecross**
Writer: **Paul Viragh**
Producer: **Damian Jones**
Cinematographers: **Christopher Ross, Brian Tufano**
Music: **Chaz Jankel**
Editor: **Peter Christelis**
With: **Andy Serkis, Naomie Harris, Ray Winstone**

תל אביב
יום רביעי 22.15, 24.11
יום שישי 22.15, 26.11 - סינמטק 2
ירושלים
יום שישי 22.00, 26.11 - סינמטק 1
שדרות
שבת 20.30, 27.11 - סינמטק

Ian Dury wrote the song that became the rock and roll anthem of the 70's: Sex and Drugs and Rock and Roll. Apparently he also lived it: Andy Serkis, who plays Dury in the film, portrays the rock star as wild and unrestrained, sometimes extremely rude, always chasing women and attracting huge crowds to his performances.

At the peak of his career Dury sold millions of records and performed alongside Elvis Costello and Lou Reed, among others. When he was ten years old he had contracted Polio but he never allowed his disability to interfere with his determination to become a rock star. The film not only tells Dury's life story, but also manages to convey his charisma, thanks to Andy Serkis' amazing performance.

סקס, סמים ורוק'נרול

בריטניה 2010 / 115 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **מטיאן ג'ונס**
סרטיט: **פול ויראג**
צילום: **כריסטופר רוס, בריאן טופאנו**
עריכה: **פיטר קריסטליס**
מוסיקה: **צ'אז ג'אנקל**
חברת הפקה: **DJFilms Productions**
בהשתתפות: **אנדי סרקיס, נעמי האריס, ריי וינסטון**

איאן דיורי כתב את השיר שהפך לסיסמת תנועת הפאנק בשנות ה-70: סקס, סמים ורוק'נרול. אנדי סרקיס, השחקן שמגלם את דיורי, מצליח לשכנע אותנו שהוא גם הנשים את הסיסמה: דיורי שלו הוא פרוע, חסר מעצורים, לפעמים גס רוח, תמיד רודף נשים, והוא מצליח לסחוף המונים בהופעות מחשמלות על במות ברחבי אנגליה וארצות הברית.

בשיא הצלחתו, דיורי מכר מיליוני תקליטים והופיע בין השאר לצידם של אלביס קוסטלו ולו ריד. בילדותו הוא לקה בפוליו, אבל לאורך כל חייו הוא לא הניח למגבלה הגופנית לעצור אותו בדרך להצלחה. הסרט מצליח להעביר לא רק את סיפור חייו המורכב, אלא גם את הכריזמה המתפרצת שלו - וזה בזכות ההופעה המדהימה של אנדי סרקיס.

Floch

Israel 1972 / 90 minutes
Hebrew, English subtitles

Director: **Dan Wolman**

Script: **Chanoch Levin and Dan Wolman**

Cinematographer: **Yaacov Kallach**

Editing: **David Milstein**

Music: **Alex Cagan**

With: **Avraham Chalfi, Ofra Diron,
Yisrael Segal, Lola Yakobovitch,
Sabitch Goldreich.**

The story may be a typical Hanoch Levin but the medium is not: this is a cinematic Levin, for which the playwright wrote the script, with director Dan Wolman. The characters may look familiar: Floch (poet and actor Avraham Chalfi) is an elderly gentleman who has lost his only son and son's family in a car accident. He feels an overpowering drive to have a descendant, so he decides to divorce his wife and to search for a young woman, with whom he can have a child. In a deserted pension he finds a young woman pianist, but when he proposes to her she is deeply insulted and threatens to sue him. Floch remains alone and unhappy, with no wife or children.

This cinematic Levin is a stylized production in black and white, with some excellent actors - Chalfi, Lola Yakobovitch and Yisrael Segal - who are no longer with us.

פלוך

ישראל 1972 / 90 דקות
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: **דן וולמן**

תסריט: **חנוך לוין ודן וולמן**

הפקה: **דן וולמן, שלומי כהן ודוד ליפקינד**

צילום: **יעקב קלח**

עריכה: **דוד מילשטיין**

מוסיקה: **אלכס כגן**

בהשתתפות: **אברהם חלפי, עפרה דירון, ישראל
סגל, לולה יעקובוביץ, סיבך גולדרייך**

הסיפור הוא אולי חנוך לויני אופייני, המדיום לא: זהו חנוך לוין בקולנוע, והמחזאי היה שותף לכתיבת התסריט, ביחד עם הבמאי דן וולמן. הדמויות כמעט מוכרות: פלוך (השחקן והמשורר אברהם חלפי) הוא קשיש מר נפש, שבנו יחידו, כלתו ונכדו נהרגו בתאונת דרכים. פלוך נוטש את אשתו המכוערת ואת ידידו הטרחן ויוצא להפש אשה שתלד לו בן חדש. הוא מוצא את עצמו בבית הבראה נוטש למחצה, פוגש שם פנסתרנית צעירה ודלת כשרון ומציע לה נישואין. התגובה שלה: עלבון עמוק ואפילו כוונה לתבוע את עלבונה בבית המשפט. בסופו של דבר, פלוך נותר מר נפש ובודד כשהיה.

זהו חנוך לוין קולנועי: מסוגנן, בשחור-לבן ועם כמה שחקנים מצויינים - חלפי, לולה יעקובוביץ' וישראל סגל - שכבר הלכו לעולמם.



תל-אביב

יום שישי 16.30, 26.11 - סינמטק 2,
בליויי הרצאה



Charlie Haden

USA 2010 / 84 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Reto Caduff**
Music: **Charlie Haden**
Producer: **Reto Caduff, Merz Laurin**
Cinematographer: **Luke Geissbuhler, Daniel Pfisterer**
Editor: **Barbara Landi**
Production Company: **PiXiu Films**

צ'רלי היידן

ארה"ב 2010 84 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **ריטו קאדוף**
מוסיקה: **צ'ארלי היידן**
הפקה: **רטו קאדוף, מרץ לורין**
צילום: **לוק גייסבילר, דניאל פיסטרר**
עריכה: **ברברה לנדי**
חברת הפקה: **PiXiu Films**

תל אביב

יום שישי 26.11, 21.00 - סינמטק 1

ירושלים

יום שישי 26.11, 21.00 - משכנות שאננים

Charlie Haden never looked like a jazz player. With his spectacles and soft speech, all buttoned up in a well ironed shirt, he looks like a white geek in the wild environment of the jazz scene. And yet he has been there for more than 59 years, and he definitely belongs there, always experimenting, always surprising.

Director Reto Caduff had access to Haden's own personal archive and to film sequences shot during concerts and recording sessions. He combined them with interviews with many friends and collaborators to create a portrait of an unusual musician, a bass player who enjoys playing jazz but also performs country music with his family.

צ'רלי היידן אף פעם לא נראה כמו נגן ג'אז. עם המשקפיים, החולצה המסודרת הסגורה עד הכפתור האחרון ועם הדיבור הרך, הוא נראה כמו חנון בתוך הסביבה הפרועה של נגני הג'אז. אבל הוא שם כבר יותר מ-50 שנה, ובהחלט שיין. "אני רוצה להגיע לאנשים שמעולם לא הלכו למופע ג'אז. אני רוצה לשלב סוגים שונים של מוסיקה ולהפגיש מוסיקאים שונים" הוא אומר, וממשיך לנסות לחדש, לשנות, להפתיע. כבר בשנת 1969 הוא שילב מוסיקת ג'אז עם שירי עם ממלחמת האזרחים בספרד. אחר-כך שילב את הג'אז שלו במוסיקת עם מארגנטינה, ברזיל ופורטוגל, וכמובן מארצות הברית, ניגן וכתב להרכבים קטנים ולתזמורות גדולות.

היידן, נגן באס מחונן ומלחין מוערך, שיתף פעולה עם נגנים רבים, בהם פאט מאתיני, קית ג'ארט, ג'והן קולטריין ועוד רבים.

Prism's Color, The Mechanics Of Time

France 2009 / 96 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director, Producer: **Jacqueline Caux**
Cinematographer: **Claude Garnier, Patrick Ghiringhelli**
Editor: **Dora Soltani**
Music: **John Cage, Pauline Oliveros, Steve Reich** and more
Production Company: **Jacqueline Caux and Pompidou centre**

Minimalism? Yes, but definitely not "small" music. This film is the story of a musical period starting in the middle of the 1960s and ending in the 21st century, From John Cage through minimalism, repetitive and post modern music to techno, which the deceased director's husband, Daniel Caux, had supported a lot.

The Delian Mode

Canada 2009 / 25 Minutes
English, Hebrew subtitles

A well awarded film about the electronic music pioneer, Delia Derbyshire that combines her life story with interviews with colleagues and friends and visual and vocal images in the spirit of the music she herself creates.

צבעי הקשת, מנגנון הזמן

צרפת 2009 / 96 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **ז'קלין קו**
צילום: **קלוד גארנייה, פטריק גירינילי**
עריכה: **דורה סולטני**
מוסיקה: **ג'ון קייג'י, פולין אוליברו, סטיב רייך**
ועוד
חברת הפקה: **ז'קלין קו ומרכז פומפידו**

מוסיקה "קטנה"? בכלל לא. נכון שחלק גדול מהסרט הזה עוסק במוסיקה מינימליסטית, אבל זה רק חלק מהסקירה המקיפה של הזרמים המוסיקליים החדשניים של המאה העשרים, המתחילה בלון קייג'י ובשנות ה-60 של המאה שעברה ונמשכת עד ראשית המאה הנוכחית ומוסיקת ה"טכנו". את רוב האמנים המובילים של הזרמים האלה מצאה הבמאית בארצות הברית, שם היא תיעדה את מרדית מונק, ג'ון קייג'י, פיליפ גלאס ורבים אחרים.

שיטת דיליה

קנדה 2009 / 25 דקות
אנגלית, תרגום לעברית
בימוי: **קארה בלייק**

סרט עטור פרסים על חלוצת המוסיקה האלקטרונית דיליה דרבישייר, המשלב את סיפור חייה עם ראיונות עם עמיתים וחברים ועם דימויים חזותיים וקוליים בנוסח המוסיקה שהיא עצמה יוצרת.



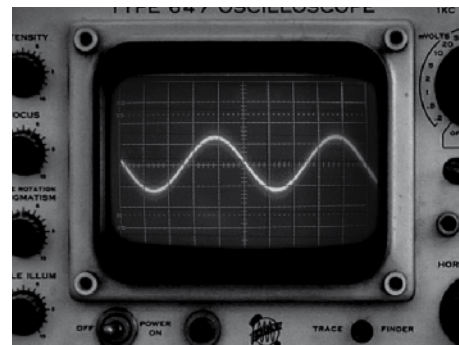
תל אביב

יום שישי 13.30, 26.11 - ZOA 1

ירושלים

שבת 18.00, 27.11 - משכנות שאננים

שני הסרטים מוקרנים יחד





Bird on a Wire

UK 1974 / 95 Minutes
English, Hebrew subtitles

Director: **Tony Palmer**
Producers: **Ronald S. Kass, Martin J. Machat**
Musical Director: **Bob Johnston**
Editor: **Henry Zemel**
Production company: **Isolde Films**

ציפור על חיל

בריטניה 1974 / 95 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **טוני פאלמר**
הפקה: **רונאלד קאס, מרטין מקס**
הסריט: **טוני פאלמר**
צילום: **לז יאנג Les Young**
עריכה: **הנרי זמל**

תל-אביב
יום שישי 26.11, 13.00 – סינמטק 1,
בנוכחות הבמאי
שבת 27.11, 22.00, ZOA 2 –
בליווי הרצאה
ירושלים
שבת 27.11, 20.00 – סינמטק 1,
בנוכחות הבמאי
חיפה
יום שבת 27.11, 19.30 – סינמטק
דימונה
שבת 27.11, 20.30 – סינמטק
עמק המעינות
יום חמישי 25.11, 22.00 –
המרכז למחול

This is "the lost film" about Leonard Cohen. Originally made in 1972 and directed by celebrated British filmmaker Tony Palmer, it was released in 1974, and then disappeared. Last year, 294 rolls of film were discovered and the film was re-edited. It follows Cohen on his 1972 European tour and contains 17 of his famous songs. Many of the writer-singer's fans, who saw and heard him during his world tour in the last two years, will re-discover the young Cohen, with a child-like face and a smoother voice.

זהו "הסרט האבוד" על לאונרד כהן: הוא הוקרן פעמים ספורות בשנת 1974 ואז נעלם. בשנה שעברה נמצאו באחד המחסנים 294 גלילים של חומר הגלם של הסרט, ומהם שוחזרה הגירסה שתוקרן כאן. הסרט עוקב אחר מסע הופעות שערך לאונרד כהן באירופה בשנת 1972 וכולל, בין השאר, 17 משיריו המפורסמים. הבמאי עטור הפרסים טוני פאלמר הוא שתיעד את כהן באותן שנים ושמע אותו בהופעות וביניהן. מעריציו הרבים של הזמר הקנדי, שזכו לראות ולשמע אותו במסע ההופעות שקיים בשנתיים האחרונות, יגלו בסרט שוב את כהן הצעיר, בעל פני הילד והקול הקצת-פחות צרוד, שאז - כמו עכשיו - משך המונים להופעותיו.

Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel.

Geliebte Clara

Germany 2008 / 107 Minutes
German, Hebrew subtitles

Dir. & script: **Helma Sanders-Brahms**
Producer: **Antoine de Clermont-Tonnerre, Alfred Hürmer, János Rózsa**
Cinematographer: **Jürgen Jürges**
Music: **Clara & Robert Schumann, Brahms**
Editor: **Isabelle Devinck**
With: **Martina Gedeck, Pascal Gregory, Malik Zidi**

In 1850, Robert Schumann, his wife Clara and their five children came to Düsseldorf, where he had accepted a position as musical director of the local orchestra. These were Schumann's decaying years: the great composer failed as a conductor, tried to commit suicide and eventually was sent to a sanatorium where he died in 1856.

Clara Schumann (played by Martina Gedeck) had to abandon her successful career as a pianist but received financial aid and was comforted by the young, brilliant Johannes Brahms (an ancestor of the film's director). After her husband's death she refused to marry Brahms, started to perform again and insisted on playing both her husband's and Brahms' works in her concerts.

קלרה אהובתי

גרמניה 2008 / 107 דקות
גרמנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **הלמה סאנדרס-ברהמס**
צילום: **ירגן ירגס**
עריכה: **איזבל דווינק**
מוסיקה: **רוברט שומן, קלרה שומן, יוהאנס ברהמס**
בהשתתפות: **מרטינה גדק, פסקל גרגורי, מאליק זידי**
חברת הפקה: **Integral Film; Helma Sanders Prod.**

קלרה ורוברט שומן וחמשת ילדיהם הגיעו בשנת 1850 לדיסלדורף שבגרמניה, שם קיבל המלחין משרת מנהל מוסיקלי של התזמורת המקומית. אלה היו שנות הדעיכה שלו: המלחין המוכשר, שהשנה חוגגים בעולם 200 שנה להולדתו, נכשל כמנצח, ניסה להתאבד, אושפז בסנטוריום ומת בשנת 1856. קלרה נאלצה להפסיק קריירה של פסנתרנית מצליחה ופופולרית, אך זכתה לנחמה ולסיוע כלכלי מהמלחין יוהאנס ברהמס (שבמאית הסרט היא צאצא שלו). לאחר מותו של בעלה היא סירבה להינשא לברהמס אבל חזרה להופיע, ובקונצרטים שלה הקפידה לכלול את יצירותיהם של שומן ושל ברהמס.

הסרט משחזר את שנות המשבר בחייה של קלרה שומן (בגילומה של מרטינה גדק) ואת יחסיה הסוערים עם שני המלחינים הגדולים שהשפיעו על חייה.



מוסיקה קלאסית / עולמית

תל-אביב
יום שישי 17.30, 26.11 - ZOA 1
בנוכחות הבמאית
שבת 11.30, 27.11 - סינמטק 1
ירושלים
שבת 11.00, 27.11 - משכנות שאננים
חיפה
יום רביעי 19.00, 24.11 - סינמטק,
בנוכחות הבמאית
שדרות
יום חמישי 19.00, 25.11 - סינמטק

CLASSICAL MUSIC / FICTION



Rock'n Roll... Of Corse!

France 2010 / 88 Minutes

French and English, Hebrew subtitles

Director: Lionel Guedj, Stéphane Bébert

Producer: Bruno Bebert

Editor: Yves Deschamps

Production Company: Mister Trouble
Productions

רוקינרול, כמובן

צרפת 2010 / 88 דקות

אנגלית וצרפתית, תרגום לעברית

בימוי: ליונל ג'דג'י, סטפן בבר

עריכה: איב דשאן

חברת הפקה: Mister Trouble Productions

תל-אביב

יום חמישי 25.11, 21.00 ZOA 2

שבת 27.11, 20.30 ZOA 1

בנוכחות הבמאי

ירושלים

יום חמישי 25.11, 21.30 - סינמטק 2

חיפה

יום ראשון 28.11, 21.30 - סינמטק

קיבוץ ברעם

יום חמישי 25.11, 21.00 -

מוזיאון בר-דוד, בנוכחות הבמאי

In January 1977, two young musicians decided to set up a group. Their names: Stewart Copeland and Sting. They didn't have a guitar player, but next door they met "a mysterious Corsican who came to stay two weeks in London, hardly spoke English but played the guitar beautifully – so we took him". That's how Henry Padovani became the third member of "Police".

Padovani, a.k.a. "the Corse", was always the least known member of the group. One has only to watch this film to understand why: he is a modest, pleasant man – nothing like a rock star.

That is why the film, made with evident cinematic skill, reaches beyond the documentation of a musical career: it is a film about men and friendship, and of course about their music.



בראשית שנת 1977 החליטו שני מוסיקאים – סטיוארט קופלנד וסטינג – להקים להקה. היה חסר להם גיטריסט, אבל בדירה סמוכה גר "קורסיקאי מסתורי שבא ללונדון לשבועיים ולא דיבר כמעט אנגלית, אבל ניגן נהדר בגיטרה – אז לקחנו אותו". כך הפך הנרי פדובאני לצלע השלישית של להקת "פוליס".

פדובאני השתלב במהירות, אך עוד לפני שנפרד מהלהקה היה הצלע הפחות מוכרת שלה. צריך לראות את הסרט ואת פדובאני כדי להבין מדוע: הוא איש צנוע, חייכן וחביב להפליא, בלי שום מניירות של כוכב.

וכך הסרט כולו, העשוי במיומנות קולנועית ומצולם להפליא, הופך מעוד תיעוד של נגן רוק לסרט על בני אדם. המוסיקה כמובן ממלאת תפקיד מרכזי, כולל תיעוד של קונצרט האיחוד של להקת "פוליס" בפאריס בספטמבר 2007, שבו הצטרף פדובאני אל שלושת החברים הקבועים של הלהקה.



סרטים עלילתיים
סרטי תעודה
דרמות
סרטי סטודנטים
סרטים ניסיוניים



22
שנים
717
סרטים



מפעל משותף של:
קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות תל אביב
קרן ליאון רקנאטי

בתמיכת:
משרד התרבות והספורט -
מינהל התרבות
המועצה הישראלית לקולנוע

קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות תל אביב (ע"ר)
 אידלסון 29, ת"א 65241
 טל: 03-5255020, 5254920
 פקס: 03-5255130
www.cinemaproject.org.il

